



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/3
25 March 2008

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И
ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В
КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Пятое совещание

Картахена, Колумбия, 12-19 марта 2008 года

ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

ВВЕДЕНИЕ

А. Исходная информация

1. Специальная рабочая группа открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности была учреждена в решении I/8 первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Благодаря щедрому предложению правительства Колумбии организовать у себя совещание Рабочей группы ее пятое совещание проводилось в Центре съездов имени Хулио Сесара Турбая Аялы в Картахене-де-Индиас (Колумбия) с 12 по 19 марта 2008 года. Более подробная информация о предыдущем совещании Рабочей группы приводится в пунктах 1-6 аннотированной предварительной повестки дня пятого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/1/Add.1).

В. Должностные лица и участники

2. Г-н Рене Лефебер (Нидерланды) и г-жа Химена Нието (Колумбия) выполняли функции сопредседателей, а г-жа Мария Мбенгаше (Южная Африка) выполняла функции Докладчика.

3. В работе совещания принимали участие представители следующих Сторон Протокола и других правительств: Австрии, Аргентины, Бангладеш, Бельгии, Бенина, Болгарии, Боливии, Бразилии, Буркина-Фасо, Бутана, Габона, Гватемалы, Германии, Демократической Республики Конго, Европейского Сообщества, Египта, Замбии, Индии, Индонезии, Испании, Камбоджи, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Кыргызстана, Лаосской Народно-Демократической Республики, Латвии, Либерии, Маврикия, Мадагаскара, Малайзии, Мали, Мексики, Намибии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Панамы, Парагвая, Перу, Португалии, Республики Кореи, Республики Молдовы, Сальвадора, Саудовской Аравии, Сенегала, Сент-Винсента и Гренадин,

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

Сент-Люсии, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Таджикистана, Таиланда, Того, Тринидада и Тобаго, Филиппин, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Японии.

4. В работе совещания также принимал участие представитель Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).

5. В работе совещания также принимали участие наблюдатели от следующих межправительственных и неправительственных организаций и других субъектов деятельности: Африканского центра биобезопасности, Африканского союза, Биотехнологической коалиции Филиппин, Центра по международному праву устойчивого развития, Corporacion para Investigaciones Biologicas, КропЛайф Интернэшнл, Desarrollo Medio Ambiental Sustentable, ЭКОРОПА, Друзья Земли, Глобальной промышленной коалиции, Гринпис Интернэшнл, Grupo Semillas, Instituto Interamericano of Cooperacion para la agricultura, Международной федерации движений за органическое сельское хозяйство, Международной коалиции по торговле зерном, Института исследования многосторонних природоохранных соглашений при Университете Кобе, Биотехнологической корпорации Малайзии, Постоянного арбитражного суда, Епископского университета Хавериана, Инициативы по общественным исследованиям и регулированию, Red de Acci3n en Plaguicidas y sus Alternativas para Am3rica Latina, Сети за Латинскую Америку, свободную от трансгенов, Сети третьего мира, Национального сельскохозяйственного университета Ла Молина, Федерального университета Санта-Катарина, Вашингтонского совета действий в области биотехнологии/Консорциума биотехнологии 49-й параллели, Всемирного фонда дикой природы.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

6. Совещание было открыто в 10:30 в среду, 12 марта 2008 года, г-жой Нието, сопредседателем Рабочей группы. Она приветствовала участников и напомнила, что им было поручено прибыть на совещание с гибким мандатом для ведения переговоров. Она сказала, что совещание представляет собой последнюю возможность для участников выработать предлагаемые правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Она также напомнила участникам, что совещание финансируется полностью за счет внебюджетных взносов, и поблагодарила правительства Австрии, Германии, Испании, Нидерландов, Норвегии, Финляндии, Франции, Швейцарии, Швеции, а также Европейское сообщество за их щедрые взносы. Она также напомнила участникам, что по просьбе четвертого совещания Рабочей группы правительство Колумбии приложило особые усилия к упрощению процедуры выдачи виз, чтобы участники смогли прибыть на совещание. Она выразила сожаление по поводу того, что некоторым делегатам из Сторон, имеющих право на получение финансирования, не была вовремя обеспечена финансовая поддержка и что они поэтому не смогли прибыть на совещание.

7. Вступительные заявления были также сделаны г-ном Хуаном Лозано Рамиресом, министром окружающей среды, жилищного строительства и территориального развития Колумбии, и г-ном Чарльзом Гбедемахом, Руководителем Отдела по биобезопасности, от имени г-на Ахмеда Джоглафа, Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии.

8. Г-н Гбедемах сказал, что в результате работы четвертого совещания и усилий, которые сопредседатели прилагали в межсессионный период, Рабочей группе представлен комплексный документ в качестве основы для обсуждений. Он выразил уверенность в том, что город Картагена обеспечит нужную обстановку для дальнейшего развития процесса ответственности и возмещения, чтобы Рабочая группа смогла завершить работу на своем пятом совещании. Он напомнил участникам о том, что совещание полностью финансируется за счет добровольных взносов, и поблагодарил правительство Нидерландов за его щедрый вклад в организацию

совещания и также правительство Колумбии за его решение организовать совещание у себя в стране и за организационное обеспечение, содействующее успешному проведению совещания. Он также поблагодарил правительства Австрии, Германии, Испании, Нидерландов, Норвегии, Финляндии, Франции, Швейцарии, Швеции, а также Европейское сообщество за оказанную ими финансовую поддержку. Вопреки, однако, даже такой проявленной щедрости, оказалось невозможным предоставить фонды всем Сторонам, имеющим право на получение поддержки, несмотря даже на то, что бюро Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, любезно согласилось в попытках преодолеть задержки и дефицит добровольных взносов выделить по просьбе сопредседателей в исключительном порядке фонды под обязательства. В заключение он выразил благодарность сопредседателям, которые приложили все усилия к организации совещания, используя оригинальные, изобретательные и новаторские способы, и он призвал участников обеспечить завершение работы Рабочей группы ко времени окончания ее мандата.

9. Г-н Рамирес приветствовал участников с прибытием в Картахену, город, объявленный частью всемирного культурного наследия. Он напомнил, что нынешнее совещание проводится как раз в то время, когда назрела необходимость урегулировать озабоченность общественности в связи с применением биотехнологии, и сказал, что для обеспечения этого необходимо достижение эффективных международных соглашений, что является непростой задачей. Биоразнообразие принадлежит всему человечеству в целом и также будущим поколениям, и он выразил надежду на то, что это совещание будет содействовать охране всемирного наследия. Сейчас, когда глобальное потепление, сохранение воды, борьба с бедностью и достижение Целей развития на тысячелетие заняли ключевое место в международной повестке дня, вопросы устойчивого развития приобретают решающее значение для будущего человечества. Он также напомнил участникам, что Колумбия является замечательным хранилищем биологического разнообразия и что на национальном уровне Колумбия под руководством президента Альваро Урибе Велеза продолжает укреплять свои учреждения в целях охраны окружающей среды, что нашло отражение в создании объединенного Министерства охраны окружающей среды, жилищного строительства и территориального развития. Министр поблагодарил страны, которые внесли финансовые взносы, и особенно правительство Нидерландов за щедрую финансовую помощь, оказанную Колумбии в проведении этого совещания у себя в стране, а также Исполнительному секретарю и секретариату Конвенции о биологическом разнообразии за их содействие в организации совещания, и он поблагодарил делегатов за то, что они проделали такой долгий путь в Колумбию для участия в совещании и внесения вклада в его работу.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Утверждение повестки дня

10. Участники совещания утвердили следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/1), подготовленной Исполнительным секретарем в консультации с сопредседателями:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1. утверждение повестки дня;
 - 2.2. организация работы.
3. Обзор информации, касающейся ответственности и возмещения за ущерб, нанесенный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.
4. Разработка вариантов элементов правил и процедур, о которых идет речь в статье 27 Протокола по биобезопасности.

5. Прочие вопросы.
6. Принятие доклада.
7. Закрытие совещания.

2.2. Организация работы

11. На 1-м заседании совещания участники утвердили организацию работы, предложенную Исполнительным секретарем в приложении I к аннотированной предварительной повестке дня (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/1/Add.1). Они также постановили проводить работу Рабочей группы в виде пленарных заседаний и в рабочих подгруппах.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОБЗОР ИНФОРМАЦИИ, КАСАЮЩЕЙСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, НАНЕСЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

12. Пункт 3 повестки дня был представлен на 1-м заседании совещания в среду, 12 марта 2008 года, г-жой Нието, сопредседателем Рабочей группы, которая предложила секретариату представить документы, подготовленные по просьбе четвертого совещания Рабочей группы.

13. Представитель секретариата напомнила делегатам Рабочей группы, что на своем четвертом совещании Рабочая группа поручила Исполнительному секретарю собрать и распространить на ее пятом совещании: i) информацию о новейших разработках в области международного права, касающихся ответственности и возмещения, включая положение дел с международными документами об ответственности за экологический ущерб; и ii) перечень документов, имеющихся в наличии в центре информационных материалов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности, в которых рассматриваются вопросы ответственности и возмещения за ущерб, причиненный живыми измененными организмами, а также перечень национальных законов и нормативных положений, содержащих правила и процедуры, касающиеся ущерба, причиняемого живыми измененными организмами. Соответственно Рабочей группе представлены на рассмотрение в качестве информационных документов записка Исполнительного секретаря о новейших разработках в области международного права, касающихся ответственности и возмещения, включая положение дел с международными документами об ответственности перед третьей стороной за экологический ущерб (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/INF/1), и перечень документов, национальных законов и нормативных положений, содержащих правила и процедуры, касающиеся ущерба, причиняемого живыми измененными организмами, которые имеются в наличии в Механизме посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/INF/2).

14. Она также напомнила, что на своем четвертом совещании Рабочая группа поручила секретариату обеспечить представление экспертных докладов по вопросам урегулирования претензий представителем Постоянного арбитражного суда и дополнительных договоренностей о совместной компенсации представителем Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью. Секретариат обратился в Международный фонд для компенсации ущерба от загрязнения нефтью и в Международную морскую организацию с целью организации такого доклада эксперта по вопросам дополнительных договоренностей о совместной компенсации, но из-за совпадения сроков проведения совещаний представление такого доклада оказалось невозможным. Однако Постоянный арбитражный суд ответил положительно на просьбу секретариата, и г-н Дейн Рэтлифф, юрисконсульт Постоянного арбитражного суда, согласился выступить перед участниками Рабочей группы.

15. Сопредседатель поблагодарила представителя секретариата за ее доклад и предложила г-ну Рэтлиффу выступить перед участниками Рабочей группы.

16. В своем докладе г-н Рэтлифф разъяснил роль, которую арбитраж, согласительная процедура и расследование могут играть в контексте режима ответственности и возмещения. Он также отметил, что в Пересмотренном рабочем проекте предлагаемых функциональных текстов по выявленным подходам и вариантам, касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/2/Rev.1), содержатся ссылки на возможное применение факультативного регламента Постоянного арбитражного суда для рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде. Он сказал, что первая ссылка в разделе VI А пересмотренного рабочего проекта также содержит ссылку на урегулирование споров в рамках статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии. Он предложил, чтобы Стороны, которые постановят обращаться к арбитражному разбирательству в соответствии с положениями статьи 27 Конвенции, изучили вопрос о передаче споров в арбитраж в рамках норм экологического права Постоянного арбитражного суда.

17. В разделе VI F пересмотренного рабочего проекта также содержится ссылка на Постоянный арбитражный суд, хотя г-н Рэтлифф посчитал ее неуместной, поскольку в данном разделе сочетаются процедуры рассмотрения межгосударственных споров с гражданским судопроизводством. Вместо этого было полезно, по его мнению, включить в раздел ссылку на факультативное арбитражное разбирательство в дополнение к гражданскому судопроизводству, как та, что приводится в Киевском протоколе 2003 года о гражданско-правовой ответственности и возмещении ущерба, вызванного трансграничным воздействием промышленных аварий на трансграничные воды, к Конвенции 1992 года об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озёр и к Конвенции 1992 года о трансграничном воздействии промышленных аварий. Он также сообщил делегатам, что необходимо будет, возможно, провести анализ применимости Нью-Йоркской Конвенции 1958 года о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений.

18. Г-н Рэтлифф сообщил далее участникам, что экологические процедуры Постоянного арбитражного суда открыты для любого государства, а также для сторон-частных лиц и государств, которые соглашаются использовать любые факультативные правила Постоянного арбитражного суда для арбитража, согласительной процедуры или расследования. Постоянный арбитражный суд готов предоставлять бесплатно свои услуги государствам, улаживающим споры под его эгидой, и также оказывать в некоторых случаях финансовую помощь наименее развитым странам. Постоянный арбитражный суд, являясь межправительственной организацией, может обеспечивать нейтральный форум для урегулирования споров, связанных с биобезопасностью. Г-н Рэтлифф сказал, что поскольку трансграничное перемещение живых измененных организмов осуществляется на основе определенной формы договорных отношений, то, как складывается впечатление, было бы выгодно использовать сочетание расследования, проводимого Постоянным арбитражным судом, и арбитража для любой системы ответственности и возмещения в рамках Картахенского протокола по биобезопасности. Такое расследование и следствие зачастую представляет собой эффективное дополнение к другим процессуальным действиям. Он также отметил, что положения о проведении обязательного расследования, ведущего к разработке предложения о справедливом урегулировании спора, включены во многие документы и используются различными международными судами. Нередко сторонам-частным лицами бывает проще договариваться о проведении процедур расследования, чем обращаться в национальный суд или к административному производству, так как процедуры расследования носят бесконфликтный характер и обычно менее дорогостоящи и проводятся более оперативно, чем судебный процесс.

19. В ходе последовавшего обсуждения с заявлениями выступили представители Канады, Палау, Сенегала, Соединенных Штатов Америки и Южной Африки.

20. Отвечая на вопросы, заданные в ходе обсуждения, г-н Рэтлифф сказал, что расходы, связанные с проведением расследования и арбитражным разбирательством, зачастую делят между собой поровну сами стороны и что на арбитраж и административную поддержку приходится небольшая часть от общих затрат стороны. В некоторых случаях, однако, стороны соглашаются оплачивать издержки тяжущихся сторон-частных лиц. Он также заметил, что арбитров выбирают

сами стороны, хотя Генеральный секретарь Постоянного суда может оказывать содействие в отборе арбитров из реестра экспертов. Он разъяснил, что рассмотрение дел в Постоянном суде проводится, как правило, быстрее, чем в других судах и трибуналах, и что сторонам необходимо давать согласие на передачу дела в арбитраж.

21. Отвечая на вопросы о целесообразности включения арбитражной оговорки в необязывающий документ, г-н Рэтлифф сказал, что если необходимо обеспечить применение всей сферы охвата обязательств, создаваемых документом, и не существует какого-либо другого органа для толкования данных обязательств, то тогда арбитражный орган был бы мог бы делать это. Однако, вопрос о том, должны ли данные обязательства быть обязывающими или необязывающими или должны ли они быть установлены между государствами или между частными юридическими лицами, или между государствами и частными юридическими лицами, предстоит решать самой Рабочей группе. Отвечая на вопрос о сложности проведения оценки ущерба, г-н Рэтлифф сказал, что Постоянному арбитражному суду уже приходилось решать такие сложные вопросы, как, например, кроме всего прочего, инцидент на Доггер-банке в 1904 году и инцидент с судном «Ред Крусейдер» в 1998 году. Он объяснил, что было бы, возможно, целесообразно назначить для расследования комиссию экспертов по урегулированию споров, которая затем могла бы привлечь эксперта в области биобезопасности для оказания ей содействия в проведении оценки ущерба.

22. Сопредседатель сказала, что Рабочая группа, судя по всему, удовлетворена информацией, собранной секретариатом. Она поблагодарила г-на Рэтлиффа за его доклад и сообщила делегатам, что г-н Рэтлифф останется в Картахене до конца совещания и сможет ответить на любые дальнейшие вопросы, которые могут возникнуть у делегатов в связи с функционированием Постоянного арбитражного суда.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

РАЗРАБОТКА ВАРИАНТОВ ЭЛЕМЕНТОВ ПРАВИЛ И ПРОЦЕДУР, О КОТОРЫХ ИДЕТ РЕЧЬ В СТАТЬЕ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

23. Пункт 4 повестки дня был рассмотрен на 1-м заседании совещания Рабочей группы в среду, 12 марта 2008 года. Представляя данный пункт повестки дня, г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, поблагодарил правительство Колумбии за организацию совещания Рабочей группы у себя в стране, и в частности свою коллегу-сопредседателя за оказания содействие организации совещания, и сообщил участникам, что при этом Колумбия согласилась организовать материально-техническое обеспечение совещания и также оплатить существенную часть расходов, связанных с проведением совещания. Он напомнил делегатам, что на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, которое состоится в Бонне (Германия) с 12 по 16 мая 2008 года, не будет особо много времени для обсуждения вопросов ответственности и возмещения и что поэтому на настоящем совещании необходимо добиться значительного прогресса.

24. Сопредседатель напомнил, что на своем четвертом совещании Рабочая группа поручила сопредседателям оптимизировать предлагаемые функциональные тексты в разделах IV.4 а), VI и VII рабочего документа (приложение II к документу UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/3) в межсессионный период и представить пересмотренный рабочий проект для его рассмотрения Рабочей группой на ее пятом совещании. Рабочей группе соответственно представлен на рассмотрение документ UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/2/Rev.1, в котором воспроизводится предыдущий рабочий документ, а также тексты, оптимизированные сопредседателями.

25. Сопредседатель предложил затем делегатам изучить сценарии, разработанные в ходе группового поиска идей на предыдущем совещании, которые были резюмированы в пункте 33 доклада о работе четвертого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/3), а также

в пункте 4 аннотаций к предварительной повестке дня настоящего совещания (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/1/Add.1).

26. Заявления были сделаны представителями Бангладеш, Боливии, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его стран-членов), Замбии (от имени Группы африканских стран), Индии, Канады, Малайзии, Мексики, Норвегии, Республики Кореи, Сенегала и Японии.

27. Заявления сделали также наблюдатели от организации ЭКОРОПА и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

28. На 2-м заседании совещания в четверг, 13 марта 2008 года, Рабочая группа рассмотрела раздел VI (Урегулирование претензий) пересмотренного рабочего проекта.

29. На 3-м заседании совещания в четверг, 13 марта 2008 года, Рабочая группа рассмотрела разделы III (Ущерб) и IV (Режим первичной компенсации) пересмотренного рабочего проекта.

30. На 4-м заседании совещания в четверг, 13 марта 2008 года, Рабочая группа завершила обсуждение раздела IV (Программа дополнительной компенсации) пересмотренного рабочего проекта.

31. На 4-м заседании совещания в четверг, 13 марта 2008 года, г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, предложил создать две неформальные рабочие подгруппы. Сопредседатель сообщил круг полномочий рабочих подгрупп, предусматривавший проведение оптимизации функциональных текстов в разделе VI и дальнейшую оптимизацию функциональных текстов в разделах III и IV путем группирования и обобщения данных текстов. Первая рабочая подгруппа под сопредседательством г-на Юрга Балли (Швейцария) и г-на Рейнальдо Эборы (Филиппины) рассмотрела подразделы VI A, VI B, VI D и VI E, а также раздел III пересмотренного рабочего проекта. Вторая рабочая подгруппа под сопредседательством г-жи Джейн Балмер (Соединенное Королевство) и г-на Дире Глади (Южная Африка) рассмотрела раздел IV и подраздел VI C пересмотренного рабочего проекта.

32. На 5-м заседании совещания в пятницу, 14 марта 2008 года, Рабочая группа заслушала доклады г-на Юрга Балли (Швейцария) и г-на Дире Глади (Южная Африка) о ходе работы в рабочих подгруппах. Рабочая группа также рассмотрела раздел VII (Дополнительные меры по созданию потенциала) и раздел II (Масштаб) пересмотренного рабочего проекта. Рабочая группа постановила, что вторая рабочая подгруппа рассмотрит разделы V и VII пересмотренного рабочего проекта вместе с предложением, внесенным Швейцарией касательно дополнительных договоренностей о совместной компенсации, и что первая рабочая подгруппа рассмотрит раздел II пересмотренного рабочего проекта.

33. На 6-м заседании совещания в субботу, 15 марта 2008 года, Рабочая группа заслушала доклады г-жи Джейн Балмер (Соединенное Королевство) и г-на Юрга Балли (Швейцария) о ходе работы в рабочих подгруппах. Сопредседатели рабочих подгрупп представили на рассмотрение Рабочей группы дополнительно пересмотренный вариант разделов III – VII пересмотренного рабочего проекта, который вместе с разделом II, пересмотренным на 5-м заседании совещания, и разделами I и VIII представлял собой дополнительно пересмотренный рабочий проект.

34. На 6-м заседании совещания сопредседатели Рабочей группы также представили на рассмотрение Рабочей группы текст сопредседателей, содержащий документ с изложением основных элементов. После первоначальных обсуждений документа с изложением основных элементов представитель промышленных кругов, г-н Томас Каррато, сказал, что наблюдатели от промышленных кругов приветствовали представленную в документе инициативу касательно механизма дополнительной договорной компенсации, внедряемого частным сектором, и сказал, что представители промышленности рассчитывают на плодотворное участие в обсуждениях.

35. На 7-м заседании совещания в понедельник, 17 марта 2008 года, Рабочая группа продолжила обсуждение текста сопредседателей, содержащего документ с изложением основных

элементов. После обсуждений сопредседатели представили на рассмотрение Рабочей группы проект решения, содержащий четыре приложения, составленных на основе четырех разделов в документе с изложением основных элементов.

36. На 7-м заседании совещания Рабочая группа заслушала также предложение, с которым выступил г-н Томас Каррато из Глобальной промышленной коалиции от имени компаний БАСФ, Байер КропСайнс, Дау АгроСайнсиз, ДюПон/Пайонир, Монсанто и Синджента. В своем докладе г-н Каррато сказал, что все компании, производящие признаки и продукты аграрной биотехнологии, полностью уверены в безопасности своей продукции и в надежности своих процессов оценки риска. Эта уверенность была подтверждена сотнями проводившихся независимых национальных оценок рисков и одобрением данных продуктов для высвобождения в окружающую среду для целей производства и для импорта живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки. Он также сказал, что продукты аграрной биотехнологии выращиваются и потребляются уже почти пятнадцать лет на территории, превышающей 400 млн. га, в странах, в которых проживает более половины населения мира, и что вопреки всяким заявлениям не было причинено никакого вреда здоровью людей или ущерба окружающей среде или биологическому разнообразию. Он сказал, что шесть корпораций, которые он представляет, защищают свою продукцию и обязуются возмещать ущерб, если их продукция фактически причинит его биоразнообразию. Он также сказал, что данные компании изучают вопрос о применении подхода с использованием механизма компенсации, что должно продемонстрировать эту приверженность.

37. Г-н Каррато сказал, что компании серьезно изучают варианты и обсуждают механизмы компенсации и что концепция, которая подвергается самому серьезному обсуждению, представляет собой связывающее договорное обязательство, взятое шестью компаниями и любыми другими компаниями, которые захотят присоединиться к нему, чтобы восстанавливать фактический ущерб, причиненный биологическому разнообразию их продуктами. Он назвал такой механизм договором и сказал, что в нем будут изложены условия предъявления Стороной иска и утверждения такого иска. В договоре будет также предусмотрено, что восстанавливать ущерб или оплачивать иск будет только компания, которая несет ответственность за причиненный ущерб, после того, как будет доказано причинение фактического ущерба биологическому разнообразию в соответствии с процедурами подачи иска, подробно изложенными в договоре. Договор сам по себе не будет фондом, как тот, который рассматривался в ходе дискуссий в Рабочей группе, но будет, скорее, представлять собой определенную форму самострахования, которое будут проводить компании, присоединяющиеся к договору. Он также подчеркнул, что договор будет представлять собой обязательный контракт для его членов и что Сторона, чей иск удовлетворен, будет являться бенефициаром-третьим лицом.

38. В заключение г-н Каррато сказал, что директорам любой компании необходимо для обоснования такого финансового обязательства, которое они принимают на себя, понимать ценность данного соглашения в контексте переговоров, проводящихся в Рабочей группе по вопросам ответственности и возмещения. Концепция договора изучается с целью внесения вклада в переговоры, обеспечивающие разработку справедливого механизма компенсации и подхода к возмещению ущерба, причиненного биоразнообразию, приемлемых для всех Сторон и заинтересованных субъектов.

39. Г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, поблагодарил г-на Каррато за его выступление и заметил, что компании, которые представляет г-н Каррато, отреагировали на проблему разработки частного механизма компенсации. Он назвал это историческим моментом для Картахенского протокола по биобезопасности. Он сказал, что многонациональные корпорации тянутся к сообществу, ведущему борьбу за биобезопасность, и предлагают присоединиться к нему. Это означает, заметил он, что промышленность отреагировала даже до того, как Стороны, представленные на совещании, согласовали данный элемент документа, и он предложил участникам тепло поприветствовать заявление промышленных кругов. Участники отметили аплодисментами инициативу многонациональных корпораций.

40. На 8-м заседании совещания в понедельник, 17 марта 2008 года, г-жа Нието, сопредседатель Рабочей группы, попросила участников высказать свои предпочтения относительно способов продолжения обсуждений в Рабочей группе. Она спросила, желают ли делегаты продолжить обсуждение документа с изложением основных элементов и проекта решения, распространенного сопредседателями с тем, чтобы продемонстрировать объединение документа с изложением ключевых элементов, дополнительно пересмотренного рабочего проекта и проекта, приведенного в приложении II к докладу о работе четвертого совещания рабочей группы (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/3), или же они желают вернуться к обсуждению пересмотренного рабочего проекта, представленного сопредседателями рабочих подгрупп. Она также напомнила делегатам, что поскольку данный вопрос является процедурным, обсуждать его должны только Стороны Протокола.

41. Заявления сделали представители Бангладеш, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Египта, Индии, Китая, Малайзии (от имени Группы 77 и Китая), Мексики (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Новой Зеландии, Норвегии, Панамы, Сенегала, Швейцарии, Эфиопии, Японии.

42. После состоявшегося обмена мнениями и выступления представителя Швейцарии, предложившего учредить группу друзей сопредседателей, было постановлено создать такую группу, в состав которой вошли представители Индии, Китая, Малайзии, Новой Зеландии, Норвегии, Филиппин, Швейцарии, Японии, а также два представителя Европейского союза, четыре представителя Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна и четыре представителя Группы африканских стран. Было также постановлено, что группа друзей сопредседателей обсудит на своем заседании вопрос о способе продолжения обсуждений на совещании и представит об этом доклад на следующем заседании Рабочей группы.

43. На 9-м заседании совещания в среду, 19 марта 2008 года, г-н Лефебер, Сопредседатель рабочей группы, сообщил о ходе работы в Группе друзей сопредседателей. Он сказал, что группа провела два раунда переговоров в понедельник, 18 марта 2008 года. Первый раунд был открытым для всех и продолжался с 8:00 до 18:00. Второй раунд предназначался только для Сторон Протокола и продолжался с 18:00 до 4:30 утра. Он сообщил, что Группа друзей сопредседателей согласилась провести работу на основе документа, излагающего основные элементы, который сопредседатели представили на рассмотрение Рабочей группы, и что было достигнуто согласие по значительному числу основных элементов. Он также сообщил, что основные элементы были далее объединены в пересмотренный рабочий проект. Группе друзей сопредседателей удалось добиться хороших результатов, хотя некоторый текст еще остается в квадратных скобках. Он предложил включить дополнительно пересмотренный рабочий проект, включающий основные элементы, в виде приложения II к докладу о работе настоящего совещания. Он также предложил включить проект решения КС-ССП, приведенный в приложении I к докладу о работе четвертого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/4/3), в качестве приложения I к докладу о работе настоящего совещания.

44. После состоявшегося обсуждения Рабочая группа постановила приложить дополнительно пересмотренный рабочий проект «Предлагаемые функциональные тексты по подходам и намеченным вариантам, касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности», в качестве приложения II к настоящему докладу и пересмотренный проект решения КС-ССП о международных правилах и процедурах в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в качестве приложения I к настоящему докладу.

Обобщение предложенных функциональных текстов о намеченных подходах и вариантах, касающихся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности

Раздел VI Урегулирование претензий

45. Рабочая группа изучила раздел VI пересмотренного рабочего проекта на 2-м заседании совещания в четверг, 13 марта 2008 года. Г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, напомнил участникам, что раздел VI не рассматривался на четвертом совещании Рабочей группы, и попросил их представить свои мнения по каждому из подразделов раздела VI.

46. Сопредседатель также сказал, что в отношении раздела VI A у делегатов есть возможность либо использовать существующие процедуры касательно статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии, либо разработать особые процедуры. Он объяснил, что на основании статьи 32 Картахенского протокола по биобезопасности статья 27 Конвенции применяется к функционированию Протокола. В отношении раздела VI B у делегатов имеется три варианта рассмотрения: обязательные положения о частном международном праве, необязательные положения о частном международном праве и обязательный арбитраж. Сопредседатель отметил, что вариант обязательного арбитража может вызывать проблемы конституционного характера в некоторых государствах, а также трудности с определенными конвенциями о правах человека, и он предложил делегатам высказать свои мнения по этому поводу.

47. Заявления были сделаны представителями Аргентины, Бангладеш, Боливии, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Египта, Индонезии, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Либерии, Малайзии, Мексики (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Норвегии, Палау, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Филиппин, Эквадора, Эфиопии (от имени Группы африканских стран), Южной Африки, Японии.

48. Заявление также сделал наблюдатель от Постоянного арбитражного суда.

49. Заявление также сделал наблюдатель от Вашингтонского совета действий в области биотехнологии.

50. На основе обсуждений было постановлено поручить раздел VI первой рабочей группе, за исключением подраздела C (Административные процедуры), который был передан второй рабочей подгруппе.

51. На 5-м заседании совещания в пятницу, 14 марта 2008 года, Рабочая группа заслушала доклад о ходе работы в первой рабочей подгруппе. В своем докладе г-н Юрг Балли (Швейцария) сказал, что рабочая подгруппа рассмотрела все элементы в подразделах VI A и VI B и объединила значительное число текстов в этих подразделах. Рабочей подгруппе необходимо, однако, дополнительно обсудить подразделы VI D и VI E.

Раздел III Ущерб

52. Г-жа Нието, сопредседатель Рабочей группы, предложила делегатам приступить к изучению раздела III пересмотренного рабочего проекта на 3-м заседании совещания в четверг, 13 марта 2008 года.

53. Заявления сделали представители Аргентины, Бангладеш, Боливии, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Малайзии, Мексики (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Панамы, Парагвая, Республики Кореи, Сент-Люсии, Сент-Винсента и Гренадин, Эквадора, Эфиопии (от имени Группы африканских стран), Японии.

54. Заявления были также сделаны наблюдателями от Инициативы по общественным исследованиям и регулированию и Сети за Латинскую Америку, свободную от трансгенов.

55. После обмена мнениями было постановлено поручить раздел III первой рабочей подгруппе.

56. На 6-м заседании совещания в субботу, 15 марта 2008 года, Рабочая группа заслушала доклад о ходе работы в первой рабочей подгруппе. В своем докладе г-н Юрг Балли (Швейцария)

сказал, что рабочая подгруппа рассмотрела все элементы раздела III и что ей удалось существенно сократить порученный ей текст.

Раздел IV Режим первичной компенсации

57. Г-жа Нието, сопредседатель Рабочей группы, предложила делегатам приступить к изучению разделов IV А и IV В пересмотренного рабочего проекта на 3-м заседании совещания в четверг, 13 марта 2008 года.

58. Заявления сделали представители Аргентины, Бангладеш, Боливии, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Египта, Индии, Канады, Китая, Колумбии, Малайзии, Мексики, Намибии, Норвегии, Палау, Парагвая, Перу, Республики Кореи, Соединенных Штатов Америки, Сент-Винсента и Гренадин, Филиппин, Эквадора, Эфиопии (от имени Группы африканских стран), Южной Африки, Японии.

59. На 4-м заседании совещания 13 марта 2008 года Рабочая группа продолжила обсуждение раздела IV.

60. Заявления сделали представители Аргентины, Бангладеш, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Замбии (от имени Группы африканских стран), Индии, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Парагвая, Эквадора, Японии.

61. Заявление было также сделано наблюдателем от Епископского университета Хавериана.

62. После обмена мнениями было постановлено поручить раздел IV второй рабочей подгруппе.

63. На 5-м заседании совещания в пятницу, 14 марта 2008 года, Рабочая группа заслушала доклад о ходе работы во второй рабочей подгруппе. В своем докладе г-н Дире Тлади (Южная Африка) сказал, что рабочая подгруппа включила раздел VI С в раздел VI и также рассмотрела первые элементы подраздела IV А.

64. На 6-м заседании совещания в субботу, 15 марта 2008 года, Рабочая группа заслушала дальнейший доклад о ходе работы во второй рабочей подгруппе. В своем докладе г-жа Джейн Балмер (Соединенное Королевство) сказала, что рабочая подгруппа дополнительно доработала элементы в разделе IV, но пока еще не согласовала всего текста.

Раздел V Программа дополнительной компенсации

65. Г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, предложил делегатам приступить к изучению раздела V пересмотренного рабочего проекта на 4-м заседании совещания в четверг, 13 марта 2008 года. Он сказал, что для отдела V – в отличие от остальных разделов пересмотренного рабочего проекта – было бы целесообразно предложить дополнительные функциональные тексты, и он попросил участников высказать свои мнения.

66. Заявления сделали представители Бангладеш, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Замбии, Индии, Индонезии, Китая, Колумбии, Кубы, Малайзии, Мексики, Норвегии, Палау, Республики Кореи, Швейцарии, Эквадора, Японии.

67. Заявление было также сделано наблюдателем от Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

68. После обмена мнениями было постановлено изъять третий функциональный текст в разделе V А и второй и шестой функциональные тексты в разделе V В пересмотренного рабочего проекта.

69. На 5-м заседании совещания в пятницу, 14 марта 2008 года, представитель Швейцарии представил Рабочей группе предложение касательно дополнительного функционального текста. Было постановлено, что вторая рабочая подгруппа изучит предложение Швейцарии и продолжит

оптимизацию функционального текста, приведенного в разделе V пересмотренного рабочего проекта.

70. На 6-м заседании совещания в субботу, 15 марта 2008 года, Рабочая группа заслушала дальнейший доклад о ходе работы во второй рабочей подгруппе. В своем докладе г-жа Джейн Балмер (Соединенное Королевство) сказала, что рабочая подгруппа рассмотрела предложение Швейцарии и что она дополнительно доработала элементы в разделе V, хотя по этому разделу необходимо еще продолжить работу.

Раздел VII Дополнительные меры по созданию потенциала

71. На 5-м заседании совещания в пятницу, 15 марта 2008 года, г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, предложил участникам начать рассмотрение раздела VII пересмотренного рабочего проекта. Он напомнил делегатам, что данный раздел также не был изучен на четвертом совещании Рабочей группы, и он разъяснил, что делегаты совещания должны решить, следует ли включать в дополнительные меры по созданию потенциала дополнительные организационные механизмы.

72. Заявления сделали представители Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Замбии (от имени Группы африканских стран), Индии, Канады, Китая, Норвегии, Сенегала, Эфиопии (также от имени Группы африканских стран), Японии.

73. После обмена мнениями было постановлено поручить раздел VII второй рабочей подгруппе.

74. На 6-м заседании совещания в субботу, 15 марта 2008 года, Рабочая группа заслушала дальнейший доклад о ходе работы во второй рабочей подгруппе. В своем докладе г-жа Джейн Балмер (Соединенное Королевство) сказала, что рабочая подгруппа приступила к обсуждению раздела VII.

Раздел II Масштаб

75. Рабочая группа рассмотрела раздел II пересмотренного рабочего проекта на 5-м заседании совещания в пятницу, 15 марта 2008 года. Г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, напомнил участникам, что данный раздел был изучен на четвертом совещании Рабочей группы, и он предложил, чтобы делегаты наметили те функциональные тексты, которые они жалеют сохранить в пересмотренном рабочем проекте.

76. После состоявшегося обсуждения сопредседатель сказал, что шестой функциональный текст в разделе II А, шестой функциональный текст в разделе II В, третий функциональный текст в разделе II С и третий функциональный текст в разделе II D не получили поддержки и будут исключены из пересмотренного рабочего проекта. Было также постановлено поручить раздел II первой рабочей подгруппе.

Документ с изложением ключевых элементов, представленный сопредседателями Рабочей группы

77. На 6-м заседании совещания в субботу, 15 марта 2008 года, г-н Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, предложил участникам приступить к рассмотрению документа с изложением ключевых элементов. В качестве вступления к документу сопредседатель сказал, что ключевые элементы представляют собой понимание сопредседателями самого низкого общего знаменателя, к которому были приведены позиции участников. С этой целью был разработан документ, излагающий ключевые элементы, для оказания участникам содействия в проведении переговоров по пересмотренному рабочему проекту, что остается основной задачей Рабочей группы.

78. В первом разделе документа, излагающего основные элементы, рассматривается режим первичной компенсации, основанный на административном подходе, и предусматривается ведение переговоров о разработке дополнительного протокола к Картахенскому протоколу по

биобезопасности. Во втором разделе документа предусматривается разработка руководящих указаний касательно гражданской ответственности, включая разрешительную оговорку о международном частном праве. Сопредседатель также объяснил, что в третьем разделе документа предусматривается программа дополнительной компенсации ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия. Дополнительная компенсация должна обеспечиваться главным образом посредством механизма дополнительной договорной компенсации, внедряемого частным сектором, но дополнительную компенсацию будет также обеспечивать механизм коллективной компенсации, вводимый в действие Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, в случаях, если ущерб не был возмещен в рамках либо режима первичной компенсации, либо механизма дополнительной договорной компенсации. Сопредседатель также заметил, что была поддержана идея разработки организационного механизма для реализации дополнительных мер по созданию потенциала, и поэтому в последнем разделе документа с изложением ключевых элементов предусматривается создание такого механизма.

79. Заявления были сделаны представителями Боливии, Бразилии, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Камбоджи, Китая, Колумбии, Малайзии, Мексики, Эфиопии (от имени Группы африканских стран), Японии.

80. Заявления также сделали наблюдатели от Глобальной промышленной коалиции, Инициативы по общественным исследованиям и регулированию и организации Terra de Direitos.

81. На 7-м заседании совещания в понедельник, 17 марта 2008 года, Рабочая группа продолжила обсуждение текста сопредседателей, содержащего документ с изложением основных элементов.

82. Заявления были сделаны представителями Бангладеш, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Замбии (от имени Группы африканских стран), Индии, Либерии, Малайзии, Мексики (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Сенегала, Швейцарии, Эфиопии (также от имени Группы африканских стран), Японии.

83. Заявления также сделали наблюдатели от организации ЭКОРОПА, Глобальной промышленной коалиции, Гринпис Интернэшнл, сети Red de Acción en Plaguicidas y sus Alternativas para América Latina и Национального сельскохозяйственного университета Ла Молина.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

84. Представитель Европейского сообщества, выступая от имени Европейского сообщества и его государств-членов, сказал, что работа Группы друзей сопредседателей была очень плодотворной, и он поблагодарил участников и сопредседателей за проделанную ими работу, внесшую вклад в итоги совещания. Он сказал, что несмотря на сделанный Рабочей группой огромный шаг вперед, необходимо еще проделать большую работу до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности. Он попросил сопредседателей созвать дополнительное совещание Группы друзей сопредседателей для продолжения работы по дополнительно пересмотренному рабочему проекту и представить доклад о достигнутых результатах на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности.

85. Заявления сделали представители Бангладеш, Боливии, Бразилии, Буркина-Фасо, Европейского сообщества (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Египта, Индии, Китая, Колумбии, Малайзии, Мексики (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Парагвая, Сенегала, Швейцарии, Эфиопии (от имени Группы африканских стран).

86. После обмена мнениями сопредседатели распространили предложение о проведении дополнительного совещания Группы друзей сопредседателей непосредственно перед четвертым совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности.

87. Делегаты совещания утвердили нижеследующее предложение, приведенное в тексте выводов сопредседателей:

Выводы

88. Рабочая группа:

1. *порукает* сопредседателям созвать совещание друзей сопредседателей до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

2. *постановляет*, что круг полномочий совещания друзей сопредседателей является следующим:

a) Группа друзей сопредседателей проведет дальнейшее обсуждение правил и процедур, касающихся ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, на основе приложений I и II к докладу о работе настоящего совещания;

b) совещание будет проводиться в Бонне в течение трех дней с 7 по 9 мая 2008 года при условии наличия фондов и ему будут предшествовать в течение одного дня совещания региональных групп; и

c) членский состав Группы друзей сопредседателей будет следующим: шесть представителей Азиатско-тихоокеанского региона, а именно Бангладеш, Индии, Китая, Малайзии, Палау, Филиппин; два представителя Европейского союза; два представителя Центральной и Восточной Европы; шесть представителей Группы африканских стран; шесть представителей Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна; и представители Новой Зеландии, Норвегии, Швейцарии и Японии;

d) друзей сопредседателей могут сопровождать советники от Сторон, отобранные друзьями; и

e) итоги будут представлены сопредседателями на рассмотрение четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

3. *порукает* Исполнительному секретарю оказывать необходимую поддержку проведению совещания друзей сопредседателей.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

89. Настоящий доклад был принят с внесенными в него устными поправками на 9-м заседании совещания 19 марта 2008 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/BS/WG-L&R/5/L.1), и Предлагаемых функциональных текстов по подходам и намеченным вариантам, касающимся ответственности и возмещения в контексте статьи 27 Протокола по биобезопасности, в приложении II к настоящему докладу и Пересмотренного проекта решения КС-ССП о международных правилах и процедурах в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в приложении I к настоящему докладу.

90. С заявлениями выступили представители Боливии, Новой Зеландии, Норвегии, Палау и Эфиопии.

91. Представитель Боливии пожелал отразить в докладе, что – по его мнению – работа совещания представлена в докладе несбалансированным образом. Он в частности отметил, что доклад включает только 11 страниц (английского текста) с описанием работы совещания, длившегося восемь дней, и что в пунктах 36–38 настоящего доклада приводится непропорционально длинное описание весьма короткого выступления одного из наблюдателей. Он попросил кратко изложить выступление этого наблюдателя в одном пункте.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

92. Г-жа Химена Нието поблагодарила участников от имени сопредседателей за проделанную ими работу на совещании, а также Министерство окружающей среды Колумбии и жителей Картахены, которые оказывали содействие работе совещания. Она поблагодарила также г-на Юрга Балли (Швейцария), г-жу Джейн Балмер (Соединенное Королевство), г-на Рейнальдо Эбору (Филиппины) и г-на Дире Тлади (Южная Африка) за оказанную ими помощь в качестве сопредседателей рабочих подгрупп, а также синхронных переводчиков и штат секретариата.

93. Г-н Рене Лефебер, сопредседатель Рабочей группы, сказал, что среди многих людей, которых он хотел бы поблагодарить, ему хочется особо отметить своего сопредседателя, г-жу Химену Нието, за выполнение вместе с ним функций сопредседателя Рабочей группы и прежних групп технических экспертов, начиная с 2002 года.

94. Несколько представителей выразили признательность правительству и народу Колумбии за теплый прием, оказанный ими участникам совещания и всем тем, кто был связан с его работой, и за их вклад в успех совещания.

95. После обычного обмена любезностями г-жа Нието, сопредседатель Рабочей группы, объявила пятое совещание Рабочей группы закрытым в 17:15 в среду, 19 марта 2008 года.

Приложение I

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ КС/ССП О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРАВИЛАХ И ПРОЦЕДУРАХ В ОБЛАСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЯЕМЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

Факультативные элементы решения

- Пункты преамбулы
- Резолютивный(е) пункт(ы) о принятии Международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, которые приведены в приложении(ях) [...]
- Резолютивный(е) пункт(ы) об организационных мерах
- Резолютивный(е) пункт(ы) о дополнительных мерах по созданию потенциала
- Резолютивный(е) пункт(ы) о временных мерах
- Резолютивный(е) пункт(ы) об обзоре решения

Факультативные элементы приложения(й) к решению

<i>Возможные подходы к ответственности и возмещению</i>	<i>Масштаб</i>	<i>Ущерб</i>	<i>Программа первичной компенсации</i>	<i>Программа дополнительной компенсации</i>	<i>Урегулирование претензий</i>
<i>Обязанность государства</i>	1. Ссылки на существующие правила и процедуры				
<i>Ответственность государства</i>	Правила и процедуры касательно первичной ответственности государств исключаются				
<i>Гражданская ответственность</i>	1. Разработка международных правил и процедур (юридически обязательного и/или юридически необязательного характера) 2. Разработка международных руководящих указаний относительно национальных правил и процедур 3. Сочетание одного и другого 4. Правила и процедуры отсутствуют				
<i>Административный подход</i>	1. Разработка международных правил и процедур (юридически обязательного и/или юридически необязательного характера) 2. Разработка международных руководящих указаний относительно национальных правил и процедур 3. Сочетание одного и другого 4. Правила и процедуры отсутствуют				

Примечания

1. Настоящий проект не предопределяет итогов обсуждения вопроса о выборе документа. Документ юридически обязательного характера также должен быть принят посредством решения КС/ССП.
2. В настоящем проекте учтены все подходы и варианты, включенные в разделы I-VIII, в том числе в отношении частного международного права.
3. В одном приложении может быть отражен один или более подходов к вопросу ответственности. Один подход к вопросу ответственности может быть отражен в одном или в нескольких приложениях.
4. Настоящий проект не предрешает итогов обсуждения вопроса об остаточной ответственности государства.

*Приложение II***ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ПО ВЫЯВЛЕННЫМ ПОДХОДАМ И ВАРИАНТАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ****I. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВА (ЗА МЕЖДУНАРОДНО-ПРОТИВОПРАВНЫЕ ДЕЯНИЯ, ВКЛЮЧАЯ НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА)***Функциональный текст*

Настоящие правила и процедуры не затрагивают прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

Текст преамбулы

Признавая, что настоящие правила и процедуры не будут затрагивать прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

II. МАСШТАБ**A. Функциональный масштаб**

Административный подход и гражданская ответственность: широкий функциональный масштаб, как изложено в статье 4 Протокола, при условии, что данные мероприятия связаны с трансграничным перемещением

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиняемому в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов, в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов и содержащих их продуктов, включая непреднамеренное и незаконное трансграничное перемещение живых измененных организмов и содержащих их продуктов, или в случаях применения предупредительных мер к ущербу, который мог бы угрожать в результате этого.

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры применяются к любому ущербу, причиненному в результате преднамеренного, непреднамеренного или незаконного трансграничного перемещения, начиная с пункта, в котором живой измененный организм вывозится из района, находящегося под национальной юрисдикцией одной Стороны Протокола, и на всем протяжении до пункта, в котором живой измененный организм попадает в район, находящийся под национальной юрисдикцией Стороны Протокола, с целью его использования на территории в рамках юрисдикции данной Стороны.

Функциональный текст 3

1. Настоящие правила и процедуры применяются к перевозке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов (ЖИО), при условии, что данные мероприятия связаны с трансграничным перемещением.
2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования ЖИО, перечисленных в пункте 3, а также к любым случаям использования, осуществляемого в нарушение такого разрешения (т.е. незаконное использование).
3. Настоящие правила и процедуры применяются к ЖИО, которые:
 - a) предназначены для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
 - b) предназначены для использования в замкнутых системах;
 - c) предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду.
4. Настоящие правила и процедуры применяются к непреднамеренному трансграничному перемещению (законному или незаконному). Пункт, в котором оно начинается, должен быть тем же самым, что и для преднамеренного трансграничного перемещения.
5. Настоящие правила и процедуры применяются к трансграничному перемещению, осуществляемому в нарушение внутренних мер по осуществлению Картахенского протокола (т.е. незаконное использование).

Функциональный текст 4

1. Настоящие правила и процедуры применяются к транспортировке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов (ЖИО) в связи с их трансграничным перемещением. Они применяются ко всем ЖИО, относящимся к сфере действия Картахенского протокола.
2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному в результате любого санкционированного использования ЖИО, а также любого использования в нарушение такого разрешения.
3. Настоящие правила и процедуры также применяются к непреднамеренному трансграничному перемещению и трансграничному перемещению в нарушение внутренних мер по осуществлению Протокола.

В. Географический масштаб

Административный подход и гражданская ответственность: узкий географический масштаб: ущерб, причиняемый в Сторонах

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры распространяются на районы, находящиеся под юрисдикцией или контролем Сторон Картахенского протокола.

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры должны применяться к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, который имел место в районе, находящемся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон, и к мерам реагирования, принятым для избежания, минимизации или пресечения последствий такого ущерба.

Функциональный текст 3

Ущерб, причиняемый в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон.

C. Ограничения во времени*Функциональный текст 1*

Если иное намерение не явствует из настоящих правил и процедур или не установлено иным образом, то положения настоящих правил и процедур не являются обязательными для Договаривающейся Стороны в отношении любого акта или факта, которые имели место, или любой ситуации, которая перестала существовать до даты вступления настоящих правил и процедур в силу для этой Договаривающейся Стороны.

Функциональный текст 2

Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения ЖИО, когда такое трансграничное перемещение началось после имплементации Сторонами настоящих правил и процедур в свое внутригосударственное право.

Функциональный текст 3

Настоящие правила и процедуры относятся к ущербу, причиненному трансграничным перемещением ЖИО, начавшимся после вступления в силу настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 4

Правила не применяются к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живого измененного организма, которое началось до даты вступления в силу правил и процедур для договаривающейся стороны, на территории, находящейся под национальной юрисдикцией которой, был причинен ущерб.

Функциональный текст 5

Настоящие правила и процедуры применяются только к ущербу, причиненному биоразнообразию в результате трансграничного перемещения, которое осуществляется после вступления в силу настоящих правил и процедур.

D. Ограничение разрешения в момент реализации импортных поставок ЖИО*Функциональный текст 1*

Настоящие правила и процедуры применяются к преднамеренному трансграничному перемещению только в отношении вида использования, для которого предназначены ЖИО и которое было санкционировано до начала трансграничного перемещения. Если после того, как ЖИО оказались уже на территории страны импорта, дается новое разрешение для иного вида использования этих же ЖИО, то такой вид использования не будет подпадать под действие настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 2

Ущерб относится только к мероприятиям, реализация которых была санкционирована в соответствии с условиями Протокола по биобезопасности.

Функциональный текст 3

Настоящие правила и процедуры относятся к любому ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, и к любым иным или последующим видам использования живого измененного организма, или любых характеристик и/или отличительных признаков живого измененного организма или тех, что получены на его основе.

E. Определение пункта импорта и экспорта ЖИО*Функциональный текст 1*

1. В любых случаях осуществления трансграничного перемещения транспортными средствами:

а) если государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящих правил и процедур, то настоящие правила и процедуры применяются в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, которое происходит, начиная с места погрузки живых измененных организмов на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства экспорта;

б) если государство импорта, а не государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящих правил и процедур, то настоящие правила и процедуры применяются в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, происходящего после того, как импортер вступил во владение живым измененным организмом.

2. При любых других обстоятельствах настоящие правила и процедуры применяются в случаях перемещения живого измененного организма из района, находящегося под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны, в район за пределами действия ее национальной юрисдикции.

Функциональный текст 2

1. В отношении морского транспорта началом трансграничного перемещения является пункт, в котором ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны государства или при отсутствии такой зоны с территориального моря государства.

2. В отношении сухопутного транспорта началом трансграничного перемещения является пункт, в котором ЖИО вывозится с территории государства.

3. В отношении воздушного транспорта начало трансграничного перемещения будет зависеть от маршрута и может являться пунктом, в котором ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны, с территориального моря или территории государства.

Функциональный текст 3

1. Преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО начинается в пункте, в котором ЖИО вывозится с территории, находящейся под национальной юрисдикцией Стороны экспорта (требуется классификация воздушного/морского/сухопутного транспорта), и прекращается в пункте, в котором ответственность за перевозку ЖИО переходит к государству импорта.

2. Непреднамеренное трансграничное перемещение начинается в пункте, в котором ЖИО вывозится с территории, находящейся под действием национальной юрисдикции Стороны экспорта, и прекращается в пункте, в котором он ввозится на территорию, находящуюся под юрисдикцией другого государства.

Функциональный текст 4

Для целей настоящих правил и процедур трансграничное перемещение начинается в следующих пунктах:

а) в случаях морского транспорта, когда ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны государства или при отсутствии такой зоны с территориального моря государства;

б) в случаях сухопутного транспорта, когда ЖИО вывозится с территории государства;

с) в случаях воздушного транспорта, когда ЖИО вывозится – в зависимости от маршрута – из исключительной экономической зоны, с территориального моря или территории государства.

Функциональный текст 5

Трансграничное перемещение начинается, когда ЖИО вывозится из-под территориальной юрисдикции государства (следует прояснить для различных видов транспорта), и завершается, когда ЖИО ввозится на территорию, находящуюся под юрисдикцией другого государства.

Функциональный текст 6

В правилах и процедурах следует предусматривать «трансграничное перемещение», определенное в статье 3к) Протокола как «перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону».

<i>F. Государства, не являющиеся Сторонами</i>

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры в области ответственности и возмещения в связи с ЖИО, не применяются, если ни государство экспорта, ни государство импорта не являются договаривающимися сторонами.

Функциональный текст 2

Внутригосударственные правила в области ответственности и возмещения, имплементирующие настоящие правила и процедуры, должны также распространяться на ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения ЖИО из государств, не являющихся сторонами, в соответствии со статьей 24 Картахенского протокола, и решениями BS-I/11 и III/6 КС/ССП.

Функциональный текст 3

Настоящие правила применяются к «трансграничному перемещению» ЖИО, как оно определено в статье 3к Протокола по биобезопасности.

III. УЩЕРБ

А. *Определение ущерба*

Административный подход: ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также риски для здоровья человека

Гражданская ответственность: ущерб, причиненный трансграничным перемещением ЖИО охраняемым законом интересам, как предусмотрено во внутригосударственном праве, включая ущерб, не возмещенный посредством применения административного подхода (не допускается взыскание убытков, превышающих размер ущерба)

Вариант 1

Функциональный текст 1

1. Ущерб, подпадающий под действие правил и процедур, представляет собой /ограничивается/ измеримый убыток или ущерб, причиненный трансграничным перемещением живых измененных организмов, который оказывает неблагоприятное [и значительное] воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая определения «устойчивого использования» и «биологического разнообразия» в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, [и включает издержки, связанные с принятием ответных мер].

2. Причинение ущерба [сохранению и устойчивому использованию] биологического разнообразия может быть признано в тех случаях, когда изменения в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия носят негативный[, значительный] характер и поддаются измерению [во временных рамках, значимых в определенном контексте, в сопоставлении с исходными условиями, установленными компетентным национальным органом] [учитывая предыдущее обследование/изучение биоразнообразия в пострадавшем районе, признанное или проведенное компетентным национальным органом] с учетом естественных и антропогенных изменений. [Простое присутствие ЖИО в окружающей среде не [обязательно] представляет собой ущерб].

Функциональный текст 2

1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиняемому сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия [, учитывая также [ущерб] [риски] для] [и] здоровья человека [в результате трансграничного перемещения ЖИО].

2. Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, означает неблагоприятное или негативное воздействие на биологическое разнообразие, которое:

a) [является [прямым или косвенным] результатом антропогенной деятельности с использованием [трансграничного перемещения] ЖИО; и]

b) [связано в частности с видами и местами обитания, охраняемыми в рамках национального, регионального или международного права; и]

ббис) [не является желаемым результатом генетической модификации ЖИО; и]

c) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом исходного состояния (в случаях наличия таких данных) /научно/ установленного/ компетентным национальным органом с учетом естественных и антропогенных изменений; и

d) значительно [или серьезно] по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.

3. Для целей настоящих правил и процедур ущерб, причиняемый устойчивому использованию (как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии) биологического разнообразия, означает неблагоприятное или негативное воздействие на биологическое разнообразие, которое:

- a) [является [прямым или косвенным] результатом антропогенной деятельности с использованием [трансграничного перемещения] ЖИО; и]
- b) связано с устойчивым использованием биоразнообразия; и
- ббис) [не является желаемым результатом генетической модификации ЖИО; и]
- c) привело к утрате дохода; и
- d) значительно [или серьезно] по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.

[Збис. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, также включает любые социально-экономические соображения сообразно с положениями статьи 26 Протокола.]

4. [«Значительное или серьезное» неблагоприятное или негативное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, как оно определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, следует определять на основе таких факторов, как:

- a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно возместить путем естественного восстановления в разумно короткий/разумный период времени/во временных рамках, значимых в определенном контексте; и/или
- b) количественное или качественное сокращение компонентов биоразнообразия и их потенциальных возможностей обеспечивать товары и услуги [; и]
- c) доказанное воздействие на здоровье человека]]

Вариант 2

Функциональный текст 3

1. Ущерб определяется как любое [измеримое] неблагоприятное воздействие на [, включая, но не ограничиваясь ими,] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, здоровье человека [и социально-экономические условия в процессе и после разработки, обработки, транспортировки, использования, передачи и высвобождения ЖИО][и дополнительных продуктов] следующим образом:

- a) ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, означает любые измеримые [значительные] изменения качества или количества организмов среди видов, или видов как таковых или экосистем;
 - i) [является результатом антропогенной деятельности с использованием ЖИО; и]
 - ii) [является непреднамеренным результатом генетической модификации ЖИО; и]
 - iii) поддается [измерению] или наблюдению иными способами [с учетом исходного состояния (в случаях наличия таких данных) /научно/ установленного/ компетентным национальным органом с учетом естественных и антропогенных изменений; и]
- b) значительно [или серьезно] по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.

2. Ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает любое количественное или качественное сокращение компонентов биологического разнообразия, которое отрицательно сказывается на дальнейшем использовании данных компонентов устойчивым образом [и тем самым ведет к экономическим потерям, утрате или повреждению

собственности, утрате дохода, нарушению традиционного образа жизни общины, препятствует осуществлению права совместного пользования, затрудняет или ограничивает его осуществление.]

- a) [является результатом антропогенной деятельности с использованием ЖИО; и]
 - b) [является непреднамеренным результатом генетической модификации ЖИО; и]
 - c) [связано с устойчивым использованием биоразнообразия; и]
 - d) [привело к утрате дохода; и]
 - e) значительно [или серьезно] по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.
3. [Ущерб, причиняемый здоровью людей[, включая утрату жизни, нанесение личного вреда, расстройство здоровья, утрату дохода и меры в области охраны здоровья.]
4. [Ущерб, причиняемый социально-экономическим условиям, включает:
- a) ущерб, нарушенное использование или утрату собственности;
 - b) утрату дохода /непосредственно/ вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, /биологического разнообразия/, ставшую результатом ухудшения окружающей среды /биологического разнообразия/, учитывая также утрату сбережений и издержки;
 - c) утрату дохода, утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, утрату или сокращение продовольственной обеспеченности, ущерб биологическому разнообразию сельского хозяйства, утрату конкурентоспособности или другие экономические потери или другие потери или ущерб в коренных или местных общинах.]

[5. Причинение ущерба окружающей среде]

В. Особые меры, подлежащие определению, на случай причинения ущерба центрам происхождения и центрам генетического разнообразия

Функциональный текст 1

Если какой-либо вред причиняется центрам происхождения или центрам генетического разнообразия [в том числе эндемичным и угрожаемым видам], то без ущерба для любых прав или обязательств, перечисленных выше:

- a) выплачивается дополнительная денежная компенсация за ущерб, представляющая собой стоимость инвестиций, вложенных в центры;
- b) выплачивается любая другая денежная компенсация, представляющая собой компенсацию за уникальную ценность центров;
- c) может потребоваться принятие любых других мер с учетом уникальной ценности центров.

Функциональный текст 2

Любой компетентный суд или трибунал обращает [может обращать] особое внимание на любые соответствующие центры происхождения или центры генетического разнообразия.

С. <i>Стоимостная оценка ущерба</i>

Функциональный текст 1

1. В процессе проведения стоимостной оценки [на основе каждого отдельного случая/] ущерба [вреда, причиненного окружающей среде/сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия/или биологическому разнообразию/сохранению биологического разнообразия,] во внимание принимается, кроме всего прочего, следующее/в целях компенсации:

а) издержки, связанные с проведением разумных мер по восстановлению/приведению в порядок, ремедиации/реабилитации или очистки [нарушенной окружающей среды/сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия /или биологического разнообразия,] вычисляются при возможности на основе затрат, связанных с фактически принятыми мерами или мерами, которые будут приняты, включая внедрение изначальных компонентов;

б) если восстановление или ремедиация до первоначального состояния невозможны, то [стоимостную оценку] [стоимость] нарушений [, которым подверглась окружающая среда/сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия/ или биологическое разнообразие, с учетом любого воздействия на окружающую среду/сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия/ или биологическое разнообразие] и внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для того же вида использования или на другом участке для других видов использования;

с) стоимость проведения мер реагирования, фактически принимаемых или подлежащих принятию, включая любые потери или ущерб, ставшие результатом принятия таких мер. Для целей настоящих правил и процедур меры реагирования означают в зависимости от случая действия по минимизации, пресечению или устранению ущерба.

[d) стоимость проведения предупредительных мер/ в случаях применимости, включая любые потери или ущерб, ставшие результатом принятия таких мер;

е) денежную стоимость утраты в период причинения ущерба/вреда и восстановления окружающей среды/сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия/или биологического разнообразия в соответствии с пунктами а) и б);

ф) денежную стоимость, представляющую собой разницу в стоимости окружающей среды/сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия/или биологического разнообразия в результате их восстановления в соответствии с пунктом а) или б) и стоимости окружающей среды/сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия/или биологического разнообразия в ненарушенном или нарушенном состоянии; и

g) любые другие компоненты, не упомянутые в пунктах а) – ф).

i) меновая стоимость (относительная цена на рынке);

ii) полезность (ценность пользования, которая может существенно отличаться от рыночной цены);

iii) важность (признание или приданная эмоциональная ценность);

iv) сложность характера биологической системы.]

[i) убытки в результате потери дохода, связанной с причинением ущерба в период восстановительных действий, или в период до выплаты компенсации]

[j) все издержки и расходы, вызванные причинением ущерба здоровью человека [включают] [включая] обеспечение надлежащего лечения и выплату компенсации в случае расстройства здоровья, наступления инвалидности и потери жизни.]

[2. Ответственность также распространяется на ущерб или вред, причиненный прямо или косвенно ЖИО или происходящим от него продуктом:

- a) средствам к существованию или системам аборигенных знаний местных общин,
 - b) технологиям общины или общин,
 - c) ущерб или разрушения, причиненные в результате общественных беспорядков, которые вызваны ЖИО или происходящим от него продуктом,
 - d) разрушения или ущерб, причиненные производственным системам или системам сельскохозяйственного производства,
 - e) снижение урожаев,
 - f) загрязнение почвы,
 - g) нанесение ущерба биологическому разнообразию,
 - h) нанесение ущерба экономике отдельного района или общины; и
- любые другие косвенные экономические, социальные или культурные убытки.]

[2бис. В случае центров происхождения и/или центров генетического разнообразия следует учитывать их уникальную ценность, включая стоимость инвестиций.]

[3. a) Любые денежные суммы, получаемые за причиненный ущерб для восстановления окружающей среды, применяются по мере возможности для этих целей и направляются на восстановление окружающей среды до ее исходного состояния.

b) Если исходные условия восстановить невозможно, то можно было бы изучить вопрос об альтернативных механизмах для определения дальнейших денежных условий, включая рыночные методы оценки или стоимость услуг по замещению нарушенных компонентов.]

[4. В случае причинения ущерба биологическому разнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО, компенсация включает фактически понесенные издержки, связанные с [восстановлением] приведением в порядок, реабилитацией или очисткой окружающей среды, и в соответствующих случаях [по мере необходимости] стоимость предупредительных мер. Ущерб, причиненный биоразнообразию, будет определяться на предмет установления характера и значимости изменений.]

Функциональный текст 2

Ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, измеряется только на основе стоимости восстановления [/мер реагирования].

D. Причинность

Административный подход: подход с позиций внутригосударственного права

Гражданская ответственность: бремя доказывания лежит на истце, бремя доказывания лежит на ответчике или подход с позиций внутригосударственного права

Вариант 1. Бремя доказывания лежит на истце

Функциональный текст 1

Организация/истец, требующие удовлетворения иска о возмещении убытков за ущерб/причиненный биологическому разнообразию, несут бремя доказывания нижеследующего:

- a) ближайшей причинной связи между трансграничным перемещением ЖИО и требуемым возмещением ущерба;
- b) прямой причинной связи между действием или бездействием лиц, причастных к трансграничному перемещению, и требуемым возмещением ущерба.

с) того, что стороны, которые обвиняются в причинении вреда, действовали противозаконно, умышленно, безрассудно или иным образом действовали халатно или с грубой небрежностью или бездействовали (т.е. нарушали принятые меры заботливости).

Вариант 2. Бремя доказывания лежит на ответчике

Функциональный текст 2

[1. Причинность можно рассматривать на международном или национальном уровнях.]

[1бис. Необходимо установить причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием [в рамках внутренних процессуальных норм.]]

2. Любое негативное воздействие, которое, возможно, стало результатом интродукции живого измененного организма вследствие трансграничного перемещения, является достаточным для установления причинной связи.

3. Вводится презумпция ответственности оператора за ущерб или вред, причиненный живыми измененными организмами вследствие трансграничного перемещения. [Поэтому бремя доказывания в отношении любого ущерба, являющегося разумным результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, перекладывается на оператора.]

Вариант 3. Вопрос решается в рамках внутреннего права

Функциональный текст 3

Необходимо установить причинную связь между ущербом и соответствующим мероприятием в рамках внутренних процессуальных норм.

IV. РЕЖИМ ПЕРВИЧНОЙ КОМПЕНСАЦИИ

A. Элементы административного подхода на основе распределения затрат, связанных с принятием ответных мер и восстановительных мер

Обязательство, налагаемое национальным законодательством на оператора информировать компетентные органы в случае причинения ущерба или непосредственной угрозы причинения ущерба

Обязательство, налагаемое национальным законодательством на оператора принимать ответные меры и восстановительные меры для устранения такого ущерба

Дискреционное право компетентных органов принимать меры, в том числе в случаях, когда оператор не принял их, и взыскивать издержки, связанные с принятием таких мер

[Стороны могут в соответствующих случаях предусматривать применение таких административных средств защиты права, какие могут считаться целесообразными для аспектов ответственности и возмещения, связанных со всеми вопросами, которые возникают в рамках настоящих правил и процедур.]

[Конкретные административные процедуры обеспечиваются во внутригосударственном праве Стороны. Такие процедуры [могут содержать] [содержат] следующие элементы:]

1. Обязательство, налагаемое национальным законодательством на оператора информировать компетентные органы о случаях причинения ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия

Функциональный текст 1

В случае причинения ущерба или непосредственной угрозы причинения ущерба оператор незамедлительно информирует [должен незамедлительно информировать] компетентный национальный орган об ущербе или о непосредственной угрозе причинения ущерба.

Функциональный текст 2

Стороны должны прилагать усилия к тому, чтобы требовать от оператора уведомления компетентного органа о происшествии, которое причиняет или угрожает причинить значительный нежелательный ущерб сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.

2. Обязательство, налагаемое национальным законодательством на оператора принимать ответные меры и восстановительные меры для устранения такого ущерба

Функциональный текст 3

В случае причинения ущерба [или непосредственной угрозы причинения ущерба] оператор в консультации с компетентным органом [в том числе на основе проведенной им оценки ущерба], изучает, оценивает и определяет ущерб [или непосредственную угрозу причинения ущерба], причиненный [вызванную] определенным видом деятельности [биологическому разнообразию и здоровью людей], и осуществляет [разумные] меры, включающие нижеследующие, но не ограничиваясь ими:

а) прекращение, видоизменение или регулирование любых действий, деятельности или процессов, наносящих ущерб [или представляющих собой непосредственную угрозу причинения ущерба (в зависимости от обстоятельств)];

б) сведение к минимуму/[сокращение], локализация или предотвращение перемещения любых живых измененных организмов, причиняющих ущерб [или вызывающих

непосредственную угрозу причинения ущерба (в зависимости от обстоятельств)], если невозможно удовлетворительным образом предотвратить или прекратить данный вид деятельности;

с) устранение любого источника ущерба [или угрозы причинения ущерба (в зависимости от обстоятельств)];

d) [при возможности устранение] [устранение] последствий ущерба, причиненного данным видом деятельности, [разумным способом, удовлетворяющим компетентный орган.]

[ИЗМЕНЕННЫЙ ВАРИАНТ: В случае причинения ущерба или непосредственной угрозы причинения ущерба оператором/операторами, видом деятельности, который [происходит по причине трансграничного перемещения ЖИО][или, как можно разумно предположить, связан с трансграничным перемещением ЖИО], такой/такие оператор/операторы при консультациях с компетентными органами и в соответствии с нормами внутригосударственного права проводит расследование, оценку и определение ущерба или непосредственной угрозы причинения ущерба и принимает меры реагирования с целью предотвращения, сведения к минимуму, локализации или устранения ущерба (в зависимости от случая).]

Функциональный текст 4

Стороны должны прилагать усилия к тому, чтобы требовать от любого физического или юридического лица, причинившего значительный ущерб вследствие личного преднамеренного или непреднамеренного действия или бездействия в отношении трансграничного перемещения, принятия разумных мер реагирования для предотвращения, сведения к минимуму или пресечения последствий ущерба.

3. Дискреционное право государств принимать ответные меры и восстановительные меры в случаях, когда оператор не принимает их, и взыскивать издержки

Функциональный текст 5

[1. Если оператор не принимает требуемых мер или выполняет их ненадлежащим образом, то [Стороны могут в соответствующих случаях изучать вопрос о принятии мер, с помощью которых] компетентный орган государства, в котором причинен ущерб, может принять [в любое время] такие меры, обеспечить их принятие или дать указание оператору принять их.

[1 бис. Компетентные органы

a) должны устанавливать в соответствии с нормами своего внутригосударственного права, кто именно из операторов причинил ущерб [или создал непосредственную угрозу причинения ущерба];

b) должны проводить оценку значительности ущерба и определять, какие восстановительные меры следует принимать;]

c) [органы могут также самостоятельно принимать необходимые предупредительные или восстановительные меры.]]

2. Компетентный орган может взыскивать с оператора издержки и расходы, как связанные с принятием любых из таких мер, так и непредвиденные.]

ИЛИ

[1. Если оператор не принимает или не реализует мер, установленных в соответствии с положениями статьи X, удовлетворительным для компетентного органа образом, то компетентный орган может по своему усмотрению самостоятельно принять такие меры.

2. Компетентный орган может взыскивать с оператора издержки и расходы, как связанные с принятием любых из таких мер, так и непредвиденные.]

4. Необходимо определить термин «оператор»

Функциональный текст 6

«Оператор» означает разработчик, производитель, уведомитель, экспортер, импортер, перевозчик или поставщик.

ИЛИ

«Оператор» означает лицо, которое

- a) отвечало за разработку;
- b) отвечало за производство;
- c) уведомило компетентный орган о;
- d) экспортировало из страны с целью импортирования в страну X;
- e) транспортировало каким бы то ни было способом в страну X;
- f) импортировало в страну X;
- g) поставляло в стране X;
- h) осуществляет или осуществляло в стране X контроль за;
- i) отвечает любым другим образом за популяризацию, продвижение или распространение,

ЖИО, причинившего ущерб в стране X.

Функциональный текст 7

«Оператор» означает любое [лицо] [или субъект], которые [управляют или] [осуществляют контроль за] [живым измененным организмом] [мероприятием] в момент происшествия, причиняющего ущерб[.], владеют живым измененным организмом, или которым поручен ЖИО или управление им в ходе трансграничного перемещения.]

ИЛИ

«Оператор» означает любое лицо, осуществляющее оперативный контроль за мероприятием в момент происшествия и причинившим ущерб в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

5. Административные процедуры

Функциональный текст 8

В случае, если гражданская ответственность сочетается с административным подходом, то решения органов государственной власти, назначающих проведение превентивных или восстановительных мер, должны быть мотивированы и доведены до сведения адресатов, которые должны быть осведомлены о доступных им средствах правовой защиты и имеющихся у них сроках.

Функциональный текст 9

1. Физические или юридические лица, пострадавшие или могущие, возможно, пострадать, имеют право просить компетентный орган о принятии мер в соответствии с настоящими правилами и процедурами.

2. В таких обстоятельствах компетентный орган дает соответствующему оператору возможность ответить по запросу о принятии мер до вынесения решения по такому запросу о принятии мер.

3. Лицам, подавшим запрос о принятии мер в соответствии с *пунктами 1 и 2*, предоставляется доступ в суд или в другой независимый и беспристрастный государственный орган, обладающий компетенцией по проверке правомерности в процессуальном и материальном отношении решений, действий или фактов бездействия для компетентного органа.

4. Операторам, которые должны по требованию компетентного органа принимать меры по исправлению положения или нести расходы, связанные с любыми такими мерами, принятыми компетентным органом, предоставляется доступ в суд или в другой независимый и

беспристрастный государственный орган, обладающий компетенцией по проверке правомерности в процессуальном и материальном отношении решений и/или распоряжений компетентного органа в соответствии с настоящими правилами и процедурами.

В. Гражданская ответственность (гармонизация правил и процедур)

[Стороны учредят [разработают] программу страхования гражданской ответственности для урегулирования вопросов причинения ущерба [программу компенсационных выплат] в соответствии с внутренним правом и нормативными положениями. Такая программа [может содержать][содержит] следующие элементы и процедуры:]

1. Нормы ответственности и наложение ответственности

Наложение строгой ответственности на оператора

Вариант 1. Строгая ответственность

Функциональный текст 1

Оператор несет ответственность за ущерб [в рамках настоящих правил и процедур][, причиненный в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов, связанных с такими перемещениями], независимо от наличия какой-либо вины с его стороны.

Функциональный текст 2

«Оператор» означает разработчик, производитель, уведомитель, экспортер, импортер, перевозчик или поставщик.

ИЛИ

«Оператор» означает лицо, которое

- j) отвечало за разработку;
- k) отвечало за производство;
- l) уведомило компетентный орган о;
- m) экспортировало из страны с целью импортирования в страну X;
- n) транспортировало каким бы то ни было способом в страну X;
- o) импортировало в страну X;
- p) поставляло в стране X;
- q) осуществляет или осуществляло в стране X контроль за;
- r) отвечает любым другим образом за популяризацию, продвижение или распространение

ЖИО, причинившего ущерб в стране X.

Функциональный текст 3

1. «Оператор» означает любое лицо [или субъект], которые [управляют или] осуществляют [оперативный] контроль за [живым измененным организмом] [мероприятием] в момент происшествия, причиняющего ущерб[.] [, владеют живым измененным организмом, или которым поручен ЖИО или управление им в ходе трансграничного перемещения.

ИЛИ

«Оператор» означает любое лицо, осуществляющее оперативный контроль за мероприятием в момент происшествия и причинившим ущерб в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов

[2. Если иск о возмещении ущерба не удовлетворен, то невозмещенную часть такого иска возмещает любое другое лицо, чья деятельность содействовала причинению ущерба в результате трансграничного перемещения.]

Вариант 2. Смягчение строгой ответственности*Функциональный текст 4*

1. Норма ответственности, наступающей в результате нарушений, [применяется][должна применяться], кроме случаев применения нормы строгой ответственности, когда[:]

[в результате оценки риска выявлено, что ЖИО является чрезвычайно опасным; и/или]

[имело место действие или бездействие в нарушение внутригосударственного права; и/или]

[имело место нарушение письменных условий любого утвержденного разрешения.]

2. В случаях, когда применяется норма ответственности, наступающей в результате нарушений, ответственность [накладывается][следует накладывать] на юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб, и которому можно приписать преднамеренные, неосторожные или небрежные действия или бездействие.

3. В случаях, когда определена применимость стандарта строгой ответственности в соответствии с вышеприведенным *пунктом 1*, ответственность накладывается на юридического субъекта, осуществляющего оперативный контроль за деятельностью, причинившей, как доказано, ущерб.

Вариант 3. Ответственность, наступающая в результате нарушений*Функциональный текст 5*

В системе гражданской ответственности ответственность устанавливается в случаях, если лицо:

- a) осуществляет оперативный контроль за соответствующим мероприятием;
- b) нарушает правовую обязанность соблюдать осторожность преднамеренным, неосторожным или небрежным поведением, включая действие или бездействие;
- c) такое нарушение привело к нанесению фактического ущерба биоразнообразию; и
- d) установлена причинная связь в соответствии с разделом [] настоящих правил.

2. Обеспечение иска

Функциональный текст 1

Любой компетентный суд или трибунал [орган] может издавать судебный запрет или декларацию или принимать такие другие надлежащие временные или другие меры, которые необходимы или желательны для устранения любого ущерба или грозящего ущерба [и/или в случае причинения неминуемого, существенного и, вероятно, необратимого ущерба биоразнообразию.] [Издержки и убытки ответчика покрываются истцом во всех случаях, когда принимается постановление об обеспечении иска, а ответственность не устанавливается при последующем рассмотрении дела].

Абис. и Вбис. Дополнительные элементы административного подхода и/или гражданской ответственности

1. Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности

Административный подход: исключения и смягчение, предусмотренные во

внутригосударственном праве на основе международно согласованного исчерпывающего перечня

Гражданская ответственность: Исключения, освобождающие от строгой ответственности, или смягчение строгой ответственности, предусмотренные во внутригосударственном праве на основе международно согласованного исчерпывающего перечня

Функциональный текст 1

Альтернатива 1. Ответственность не возлагается при следующих обстоятельствах:

Альтернатива 2. Никакая ответственность не накладывается в соответствии с настоящей статьёй на лицо, несущее ответственность, согласно пунктам 1 и 2, если данное лицо может доказать, что, несмотря на наличие надлежащих мер по обеспечению безопасности, ущерб был причинен в результате:

- a) стихийного бедствия/форс-мажорных обстоятельств;
- b) акта агрессии или гражданских беспорядков;
- c) вмешательства третьей стороны, несущей ответственность за причинение ущерба;
- d) [соблюдения принудительных мер, установленных компетентным национальным органом;]
- e) [того, что деятельность, приведшая к ущербу, проводилась согласно разрешению осуществлять ее, выданному на основе применимого законодательства, или согласно специальному разрешению, выданному оператору.]

Функциональный текст 2

Ответственность может быть ограничена в тех случаях, когда лицо, о котором говорится [в функциональном тексте 5 раздела IV.2 b)], доказывает, что ущерб был нанесен:

- a) в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания; или
- b) в результате явления природы исключительного, неизбежного, непредвиденного и непреодолимого характера при условии, что а) а) никакая мутация и никакое биологическое последствие, каким бы они ни было, включая любые изменения организма или экосистемы, наступившие либо в результате эволюции или иным образом, либо постепенные, либо иные, не считаются стихийным бедствием или форс-мажорным обстоятельством; и b) ни погода, ни метеорологические возмущения или климатические явления или последствия не считаются стихийным бедствием или форс-мажорным обстоятельством.

Функциональный текст 3

1. Оператор/импортер не должен нести ответственности в тех случаях, когда ущерб был нанесен в результате стихийного бедствия/форс-мажорных обстоятельств, акта агрессии или гражданских беспорядков, вмешательства третьей стороны или соблюдения принудительных мер, установленных национальным государственным органом.

2. В соответствующих случаях оператор/импортер не обязан оплачивать издержки, связанные с проведением мер по исправлению положения, если он может доказать, что он не виноват или не проявлял халатности и что ущерб был нанесен а) в результате осуществления мероприятия, специально санкционированного разрешением, выданным на основании национального законодательства, и проводимого в полном соответствии с таким разрешением; б) в результате осуществления мероприятия, которое, как предполагалось, не нанесет экологического ущерба, исходя из современного состояния научно-технических знаний в период реализации данного мероприятия.

2. Регрессное требование к третьей стороне от лица, подлежащего строгой ответственности
--

Функциональный текст 1

Настоящие правила и процедуры не ограничивают и не умаляют любого права регресса или права на возмещение вреда, которым одно лицо может располагать в отношении любого другого лица.

3. Солидарная ответственность или доля ответственности

Вариант 1. Солидарная ответственность

Функциональный текст 1

Если согласно настоящим правилам и процедурам ответственность несут два [лица] [оператора] или более, то истец [должен иметь][имеет] право требовать полную компенсацию за ущерб от любого из [таких лиц] [операторов] или от всех [таких лиц] [операторов], т.е. последние должны нести солидарную ответственность, [без ущерба для] [в дополнение к][согласно] положений внутреннего законодательства, касающихся прав регресса или справедливого распределения убытка.

Вариант 2. Доля ответственности

Функциональный текст 2

1. Если событие, в результате которого причинен ущерб, носит длительный характер, то все лица, последовательно осуществляющие контроль над деятельностью во время происшествия, несут солидарную ответственность. Однако, лицо, которое может доказать, что инцидент, происшедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

2. Если событие, в результате которого причинен ущерб, представляет собой ряд случаев одинакового характера, то лица, причастные к любому из таких случаев, несут солидарную ответственность. Однако, лицо, которое может доказать, что инцидент, происшедший во время осуществления им контроля над деятельностью, причинил лишь часть ущерба, несет ответственность только за эту часть ущерба.

Функциональный текст 3

Оператор/импортер, доказывающий, что лишь часть ущерба была причинена в результате трансграничного перемещения ЖИО, должен нести ответственность только за эту часть ущерба.

Функциональный текст 4

В случае если ответственность предусматривается в отношении многих причин ущерба, то ответственность по возможности распределяется пропорционально относительно степени вины.

4. Ограничение ответственности

а) ограничение во времени (относительный крайний срок и абсолютный крайний срок)

Административный подход: ограничение во времени, предусмотренное во внутригосударственном законодательстве следующим образом:

- а. относительный крайний срок не менее [x] лет
- б. абсолютный крайний срок не менее [y] лет

Гражданская ответственность: ограничение строгой ответственности во времени, предусмотренное во внутригосударственном законодательстве следующим образом:

- а. относительный крайний срок не менее [x] лет
- б. абсолютный крайний срок не менее [y] лет

1. Относительный крайний срок

Функциональный текст 1

Иски о возмещении убытков в соответствии с настоящими правилами и процедурами возбуждаются в течение 10 лет с момента, когда истцу стало известно об ущербе и о его происхождении.

Функциональный текст 2

Иск о возмещении убытков в соответствии с настоящими правилами и процедурами возбуждается в течение [X] лет с момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе и о лице, несущем ответственность.

Функциональный текст 3

Любой иск о возмещении ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, возбуждается в течение трех лет с момента, когда стало известно об ущербе или, как можно разумно предположить, должно было стать известно.

2. Абсолютный крайний срок*Функциональный текст 4*

Иск о возмещении убытков в рамках настоящих правил и процедур следует в любом случае подавать не позднее чем [Y] лет спустя с момента трансграничного перемещения живых измененных организмов.

3. Дополнительные положения*Функциональный текст 5*

Если [происшествие][трансграничное перемещение живых измененных организмов] представляет собой ряд случаев одинакового характера, то отсчет крайних сроков, установленных в соответствии с настоящим правилом, [начинается] [должен начинаться] с даты последнего из таких случаев. Если последствия трансграничного перемещения представляют собой длительное происшествие, то отсчет таких крайних сроков [начинается][следует начинать] с момента окончания этого длительного происшествия.

Функциональный текст 6

Применение права возбуждения гражданского иска за ущерб, причиненный любым живым измененным организмом или продуктом, происходящим от него, начинается с момента, когда потерпевший (потерпевшие) или община или общины узнали об ущербе, при должном учете:

- а) времени, которое может пройти, прежде чем проявится ущерб; и
- б) времени, которое может быть разумным для установления связи между причиненным ущербом и живым измененным организмом или продуктом, происходящим от него, принимая во внимание положение или обстоятельства потерпевшего лица (лиц) или общины или общин.

Функциональный текст 7

Физическое лицо, ответственное за ущерб, обязано компенсировать ущерб, который оно причинило, в течение периода, не превышающего пять лет с даты подачи иска.

б) ограничивающий объем

Административный подход: ограничение объема, предусмотренное во внутригосударственном законодательстве. [Если ограничение будет установлено, то оно должно быть [не менее [z] СПЗ]]

Гражданская ответственность: [Ограничение объема строгой ответственности: не менее [z] СПЗ]

Вариант 1. Неограниченная ответственность*Функциональный текст 1*

Сумма компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, определяется масштабом причиненного ущерба, который оценивает компетентный суд на основе фактов конкретного дела, и компенсируется в полном объеме.

Функциональный текст 2

Никакой финансовый лимит ответственности не устанавливается за любой ущерб, подлежащий возмещению в рамках настоящих правил и процедур.

Вариант 2. Ограниченная ответственность*Функциональный текст 3*

1. Максимальный объем компенсации за перечисленные ниже виды ущерба в соответствии со [статьей X] составляет:

[уточнить со ссылкой на характер ущерба, пример: биологическое разнообразие и окружающая среда, и объем]

2. Никакой лимит суммы компенсации за любой ущерб не устанавливается в рамках настоящих правил и процедур, если доказано, что ущерб был результатом любого личного действия или бездействия с явным намерением причинения такого ущерба или опрометчиво и с осознанием того, что такой ущерб будет, вероятно, причинен.

3. Во всех остальных случаях финансовый лимит ответственности не устанавливается.

Функциональный текст 4

Максимальная сумма любого иска о возмещении ущерба, предусмотренного в рамках настоящих правил и процедур, не превышает «...X».

5. Страховая защита ответственности

Административный подход и гражданская ответственность: требование в рамках внутренней компетенции предъявлять доказательство финансового обеспечения при импорте ЖИО, в том числе путем самострахования, учитывая необходимость надлежащего указания на то, что это будет соответствовать положениям международного права.

Вариант 1. Обязательное финансовое обеспечение*Функциональный текст 1*

Сторонам настоятельно предлагается принять меры для стимулирования разработки инструментов и рынков финансового обеспечения соответствующими экономическими и финансовыми операторами, включая механизмы финансирования на случай банкротства, с целью предоставления операторам возможности использовать финансовые гарантии для покрытия взятых ими обязательств в рамках внутренних мер по имплементации настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 2

Стороны должны поощрять всех юридических или физических лиц, осуществляющих оперативный контроль за живыми измененными организмами, которые являются объектом трансграничного перемещения, к организации для себя надлежащего страхования или иного финансового обеспечения.

Вариант 2. Подход с позиций внутригосударственного права*Функциональный текст 3*

Лица, подлежащие ответственности по статье X, обеспечивают и поддерживают в течение периода исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их ответственность в соответствии с требованиями, изложенными в нормативной базе стороны импорта или в решении об импорте живых измененных организмов, принятом Стороной импорта в соответствии со статьями 10-12 Картахенского протокола. В требованиях учитывается, кроме всего прочего, вероятность, серьезность и возможные издержки ущерба и возможности предоставления финансового обеспечения.

V. ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЕНСАЦИИ**A. Остаточная ответственность государства**

[Остаточная ответственность государства [не предусматривается]]

Функциональный текст 1

Если лицо или юридический субъект не удовлетворяют иска о возмещении ущерба, то невозмещенную часть такого иска возмещает государство, в котором лицо или юридический субъект проживает или имеет место пребывания.

Функциональный текст 2

В отношении ущерба, являющегося результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, первичное обязательство ложится на оператора, несущего остаточную ответственность государства [государство оператора].

Функциональный текст 3

1. В случае, если лицо, несущее ответственность в рамках настоящей статьи, финансово не состоятельно и не может выплачивать компенсацию за ущерб в полном объеме вместе с издержками и процентами, как предусмотрено в настоящем Протоколе, или по иным причинам не в состоянии выплатить такую компенсацию, то задолженность покрывает государство, гражданином которого является данное лицо.

2. Если платежи, производимые Фондом в соответствии с положениями статьи 21 о возмещении ущерба, включая выплату компенсации и издержки по защите, реабилитации, восстановлению или приведению в порядок окружающей среды, недостаточны, то Договаривающаяся Сторона экспорта обязана выплатить остаток суммы, подлежащей оплате по настоящему Протоколу.

В. Дополнительные договоренности о совместной компенсации

Программы дополнительной компенсации для возмещения расходов, связанных с принятием мер реагирования и восстановительных мер для восстановления ущерба, причиненного сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека:

- a. изучение путей и средств в соответствии с принципом «загрязнитель платит» для привлечения частного сектора к участию в программах добровольной компенсации, включая механизм альтернативной и/или дополнительной договорной компенсации, учрежденный частным сектором;
- b. изучение механизма дополнительной совместной компенсации, созданного КС-ССП [на основе добровольных взносов Сторон Протокола и других правительств] [, в соответствии с их национальными возможностями вносить вклады,] для распределения финансовых ресурсов КС-ССП по заявкам государств, в которых причинен ущерб, если ущерб не был возмещен в рамках внутреннего законодательства, вводящего в действие данные правила и процедуры, или посредством механизма дополнительной договорной компенсации, учрежденного частным сектором.

[Доступ к [добровольному] механизму дополнительной коллективной компенсации КС-ССП обуславливается внедрением настоящих правил и процедур во внутригосударственное законодательство.]

Функциональный текст 1

1. Если компенсация в рамках настоящего Протокола не покрывает стоимости ущерба, то могут приниматься дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации, с использованием для этого фонда, учрежденного в соответствии с настоящим документом.

Функциональный текст 2

Не предусмотрено

ИЛИ

Стороны могут обсудить условия заключения добровольной договоренности в дополнение к компенсационным выплатам в случаях, если ущерб превышает финансовый предел, указанный в настоящем документе.

ИЛИ

Стороны могут изучить вопрос о необходимости любых дополнительных финансовых договоренностей в свете опыта, накопленного в процессе реализации правил, изложенных в настоящем документе.

Функциональный текст 3

1. Пострадавшая Сторона может подать заявку КС-ССП о выделении финансовых ресурсов для возмещения ущерба, если такой ущерб не был возмещен в рамках режима первичной компенсации.
2. КС-ССП может направить заявку [*в Комитет, отвечающий за оказание содействия осуществлению настоящего решения*] для получения рекомендаций.
3. КС-ССП может с этой целью учредить добровольный целевой фонд/механизм финансирования и принять решение о его круге полномочий.
4. Для целей пункта 3 государствам, частным организациям и учреждениям предлагается вносить взносы. Частным организациям и учреждениям предлагается заключать контракты с

Организацией Объединенных Наций через посредство секретариата Конвенции о биологическом разнообразии для демонстрации своей готовности поступать таким образом.

VI. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

A. *Межгосударственные процедуры (включая урегулирование споров в соответствии со статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии)*

Функциональный текст 1

В случае спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящих правил и процедур применяются *mutatis mutandis* положения статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 2

Не предусмотрено

B. *Гражданское судопроизводство*

Разрешительная оговорка о международном частном праве

Функциональный текст 1

Процедуры гражданского права должны быть доступны на местном уровне для урегулирования претензий между операторами/импортерами и пострадавшими. В случае трансграничных споров будут по мере необходимости применяться нормы международного частного права. Компетентная юрисдикция определяется, как правило, на основании местожительства ответчика. В случаях четко определенных дел могут быть предусмотрены альтернативные основания юрисдикции, например, в отношении места, где произошло опасное событие. Особые правила, касающиеся юрисдикции, могут быть также предусмотрены для особых вопросов, связанных, например, с договорами страхования.

Функциональный текст 2

Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

C. *Специальный трибунал (например, Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде)*

Функциональный текст 1

Вопрос об обращении в специальные трибуналы, как, например, в Постоянный арбитражный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, может быть рассмотрен в особых случаях, например при большом числе пострадавших.

Функциональный текст 2

Стороны могут также пользоваться в целях урегулирования споров гражданскими/административными процедурами и обращаться в специальные трибуналы, такие как Постоянный суд, действующий в соответствии с факультативным регламентом для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде.

Функциональный текст 3

В случае спора между лицами, требующими компенсации за ущерб в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и лицами, несущими ответственность в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и с согласия обеих или всех сторон спор может быть передан на окончательный и обязательный арбитраж в соответствии с факультативным регламентом Постоянного суда для арбитражного рассмотрения споров, относящихся к природным ресурсам и/или окружающей среде, в том числе в таких особых случаях, когда жертвами становится большое число людей.

Функциональный текст 4

Не предусмотрено.

<i>D. Процессуальная правоспособность/право возбуждать иски</i>
--

Вариант 1. Особые положения (непосредственно пострадавшие физические или юридические лица и групповые иски)*Функциональный текст 1*

1. Обеспечивается [гарантируется] осуществление принципа широкого доступа к правосудию. С этой целью лица и группы, озабоченные или заинтересованные состоянием окружающей среды, социальных или экономических дел, а также лица и группы, представляющие интересы общин или делового мира, и местные, региональные и национальные органы государственной власти наделяются статусом, позволяющим им возбуждать иск на основании настоящих правил и процедур.

2. Ничто в настоящих правилах и процедурах не истолковывается как ограничение или ущемление каких-либо прав лиц, которым нанесен ущерб, или как ограничение положений, касающихся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены во внутригосударственном праве.

[2бис. Любое лицо, группа лиц или любая частная или государственная организация имеет право возбуждать иск и требовать возмещения ущерба в связи с нарушением или потенциальным нарушением любого положения настоящих правил и процедур, включая любое положение, касающееся нанесения ущерба здоровью человека, биологическому разнообразию, окружающей среде или социально-экономическим или культурным условиям местных общин или экономике страны:

- a) в интересах данного лица или группы или класса лиц;
- b) в интересах или от имени лица, которое по практическим причинам не в состоянии возбудить такой иск;
- c) в интересах или от имени лица или группы или класса лиц, чьи интересы оказались задетыми;
- d) в общественных интересах; и
- e) в интересах защиты окружающей среды или биологического разнообразия.]

3. Финансовые и иные барьеры, препятствующие осуществлению правосудия, не затрудняют доступа к правосудию в соответствии с настоящей статьей, а Стороны принимают надлежащие меры для устранения или сокращения таких барьеров.

Вариант 2. Особые положения (дипломатическая защита)

Функциональный текст 2

Государства возбуждают иски от имени своих граждан в связи с причиненным ущербом, и с этой целью они принимают соответствующее национальное законодательство.

Вариант 3. Подход с позиций внутригосударственного права

Функциональный текст 3

1. а) Стороны должны предусматривать в своем внутригосударственном праве нормы, закрепляющие право понесших ущерб физических или юридических лиц (в зависимости от обстоятельств) подавать иск. Данные лица должны иметь доступ к средствам судебной защиты в государстве экспорта, которые не менее безотлагательны, адекватны и эффективны, чем те, которые доступны лицам, пострадавшим от ущерба в результате этого же происшествия на территории этого государства;

б) Государства должны гарантировать надлежащий доступ к информации об осуществлении средств судебной защиты, включая подачу исков о возмещении убытков.

[2. В случае сочетания гражданско-правовой ответственности с административным подходом физические и юридические лица, включая неправительственные организации, содействующие охране окружающей среды и отвечающие соответствующим требованиям в рамках внутригосударственного права, должны иметь право требовать, чтобы компетентный орган действовал в соответствии с настоящими правилами и процедурами, и оспаривать через посредство процедуры обзора в рамках внутригосударственного права решения, действия или бездействие (в зависимости от обстоятельств) компетентного органа.]

Функциональный текст 4

Все вопросы существа или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие настоящих правил и процедур, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

VII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

Проведение обзора Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности с целью решения вопросов ответственности и возмещения.

[Учреждение организационного механизма с собственным кругом полномочий в тексте решения КС-ССП и/или в приложении IV к нему [на основе реестра экспертов]].

Функции организационного механизма должны включать предоставление по заявкам [с учетом наличия фондов] консультаций:

- a. Сторонам относительно внутригосударственного законодательства в форме законопроектов или действующего
- b. [КС-ССП о доступе к [добровольному] механизму дополнительной коллективной компенсации, учрежденному КС-ССП]
- c. семинарам по тематике созданию потенциала относительно правовых вопросов, касающихся ответственности и возмещения
- d. относительно представления докладов о передовых методах в сфере национального законодательства, касающегося ответственности и возмещения
- e. [для оказания поддержки реализации мероприятий по проведению самооценки национального потенциала]
- f. [относительно поставщиков надлежащей технологии и процедур доступа к ней]

1. При отсутствии организационного механизма

Функциональный текст 1

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совецания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

предлагает Сторонам в ходе следующего обзора обновленного Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенного в приложении к решению BS-III/3, учитывать в соответствующих случаях настоящие правила и процедуры путем а) изучения таких понятий, как «взнос в натуральной форме», «типичное законодательство» или «пакет мер по созданию потенциала», и б) включения мер по созданию потенциала, таких как оказание помощи в разработке и внедрении настоящих правил и процедур, включая оказание содействия i) разработке национальных правил и процедур в области ответственности, ii) расширению межсекторальной координации деятельности и развитию партнерств среди органов управления на национальном уровне; iii) обеспечению [надлежащего] [эффективного] участия в работе общественности и iv) повышению среди лиц судебной профессии навыков рассмотрения вопросов, касающихся ответственности и возмещения.

Функциональный текст 2

1. Признавая решающее значение создания потенциала в области биобезопасности, Сторонам предлагается укреплять свои усилия по осуществлению соответствующих решений КС/ССП о создании потенциала в соответствии со статьей 22 Протокола по биобезопасности.

2. Сторонам предлагается учитывать настоящие правила и процедуры в процессе разработки двусторонней, региональной и многосторонней помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые находятся в процессе разработки своего внутригосударственного законодательства, касающегося правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

2. При наличии организационного механизма

Функциональный текст 3

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совецания Сторон Протокола,

1. *предлагает* Сторонам, которые находятся в процессе разработки внутренних мер правового, регламентационного и административного характера, касающихся правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, представить на добровольной основе проект своих мер через секретариат для консультирования [членов *Комитета, отвечающего за оказание содействия осуществлению настоящего решения, именуемого в дальнейшем «Комитет»*];
2. *постановляет*, что Комитет выполняет под общим руководством КС/ССП следующие функции:
 - a) предоставление по просьбе Стороны консультаций этой Стороне по любому проекту внутренних мер, касающихся правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, который был представлен ему в соответствии с пунктом 4;
 - b) предоставление по просьбе Стороны консультаций этой Стороне по вопросам осуществления настоящего решения;
 - c) представление докладов о своей работе на каждом очередном совещании КС/ССП;
 - d) представление на [седьмом] совещании КС/ССП доклада об осуществлении и эффективности настоящего решения на основе, кроме всего прочего, информации, имеющейся в Механизме посредничества по биобезопасности и приводимой в докладах Сторон, представляемых в соответствии со статьей 33 Протокола по биобезопасности. Доклад Комитета должен включать любые рекомендации относительно принятия дальнейших мер в этой области с учетом накопленного передового опыта.

VIII. ВЫБОР ДОКУМЕНТА

Вариант 1

Один или несколько юридически обязательных документов:

- a) Протокол об ответственности к Протоколу по биобезопасности;
- b) поправка к Протоколу по биобезопасности;
- c) приложение к Протоколу по биобезопасности;
- d) Протокол об ответственности к Конвенции о биологическом разнообразии.

Вариант 2

Один или несколько юридически обязательных документов в сочетании с временными мерами, пока не будет(ут) разработан(ы) и не вступит(ят) в силу документ(ы).

Вариант 3

Один или несколько необязывающих документов:

- a) руководящие указания;
- b) типовой закон или типовые статьи контракта.

Вариант 4

Двухэтапный подход (разработка первоначально одного или нескольких необязывающих документов, проведение оценки его(их) эффективности, а затем изучение вопроса о разработке одного или нескольких юридически обязательных документов).

Вариант 5

Смешанный подход (сочетание одного или нескольких юридически обязательных документов, например, об урегулировании исков, и один или несколько необязывающих документов, например, об установлении ответственности).

Вариант 6

Отсутствие документа.

Функциональный текст 1

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

ссылаясь также на свои решения BS-I/8, BS-II/11 и BS-III/12,

отмечая с признательностью работу, проделанную Специальной рабочей группой открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола,

учитывая необходимость разработки, развития и содействия реализации эффективных договоренностей в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,

1. *принимает* правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, приведенные в [приложении] к настоящему решению, для целей, изложенных ниже, в пункте 2;

2. *рекомендует* Сторонам Протокола имплементировать настоящие правила и процедуры посредством по мере необходимости внутренних мер правового, регламентационного и

/...

административного характера, признавая при этом их соответствующие различные нужды и обстоятельства;

3. *постановляет* провести обзор осуществления и эффективности настоящего решения на своем [седьмом] совещании, учитывая внутригосударственный опыт реализации настоящего решения и доклад Комитета, представленный в соответствии с [пунктом 3 *lit. d*] функционального текста 2 в разделе VIII], с целью изучения необходимости принятия дальнейших мер в данной области.

Функциональный текст 2

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности/Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, ссылаясь на статью 27 Протокола, ссылаясь также на свои решения BS/I/8 и BS/II/11, принимает Протокол об ответственности к Протоколу по биобезопасности/Поправку к Протоколу по биобезопасности/Приложение к Протоколу по биобезопасности/Протокол об ответственности к Конвенции о биологическом разнообразии, приведенный в приложении.

Функциональный текст 3

ссылаясь на то, что в преамбуле и также в статье 3 Конвенции о биологическом разнообразии подтверждаются суверенные права государств на их биологическое разнообразие,

ссылаясь на цель Протокола по биобезопасности содействовать обеспечению надлежащего уровня защиты в области ЖИО, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

признавая, что трансграничное перемещение ЖИО может приводить к причинению ущерба биологическому разнообразию в стране-получателе,

стремясь к оказанию содействия своевременному доступу к адекватному возмещению за ущерб, причинный в результате трансграничного перемещения ЖИО,

признавая трудности, с которыми сталкиваются многие страны в процессе полномасштабного выполнения своих обязательств в рамках Протокола,

признавая, что многие государства имеют законные основания требовать в рамках своего внутригосударственного права возмещения ущерба, причинного физическим лицам и собственности, и что необходимо обеспечить, чтобы у всех Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами, малыми островными государствами и центрами разнообразия, имелись законные основания требовать возмещения ущерба, причиненного биоразнообразию в результате трансграничного перемещения ЖИО,

постановляет, что:

1. в отношении ущерба, причиненного сохранению биологического разнообразия ЖИО, являющимися объектом трансграничного перемещения, каждая Сторона должна принимать меры по корректировке законов, имплементирующих Картахенский протокол, с целью внесения в них положений, позволяющих государству применять административный подход, чтобы требовать принятия мер или самостоятельно принимать меры для предотвращения или устранения такого ущерба, причиненного живыми измененными организмами, учитывая при этом приложение к настоящему решению;

2. в отношении другого ущерба, причиняемого ЖИО, которые являются объектом трансграничного перемещения, Сторонам и правительствам предлагается пересмотреть свои национальные правила в области ответственности и соответствующие процессуальные нормы с целью обеспечения доступа иностранным истцам к своим судам на недискриминационной основе, подкрепляя такой доступ принципами фундаментальной справедливости;

3. Стороны Протокола проведут на своем шестом совещании обзор эффективности настоящего решения в плане рассмотрения случаев причиненного ущерба в результате трансграничного перемещения ЖИО в соответствии со статьей 27 и обсудят, следует ли изучать вопрос о принятии дальнейших мер, включая работу в рамках Гаагской конференции по международному частному праву.

Функциональный текст 4

1. Настоящие правила и процедуры вступают в силу после сдачи на хранение xx документов о ратификации, представляющих xx процентов объема торговли ЖИО и представляющих сбалансированное соотношение Сторон импорта и экспорта.

2. Настоящие правила и процедуры не истолковываются как предполагающие какое-либо изменение прав и обязательств Сторон в рамках международного права, включая любые международные соглашения.

3. Во всех случаях, когда положения настоящих правил и процедур и положения двустороннего, многостороннего или регионального соглашения применяются к аспектам ответственности и компенсации за ущерб, причиненный во время инцидента на одном и том же участке трансграничного перемещения, настоящие правила и процедуры не применяются при условии, что другое соглашение вступило в силу для соответствующей Стороны или Сторон и было открыто для подписания тогда же, когда и настоящие правила и процедуры были открыты для подписания, даже если в соглашение были позднее внесены поправки.

Функциональный текст 5

1. Настоящие правила и процедуры вступают в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [пятидесятого] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящие правила и процедуры, или присоединяются к ним после их вступления в силу в соответствии с вышеприведенным пунктом 1, они вступают в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Функциональный текст 6

Настоящие правила и процедуры не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках Протокола.